Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1999)
Heft: 11-12

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le magazine clients des Banques Raiffeisen 11–12/99

Panorama

An 2000: tout sous contrôle

Nouveau chez Raiffeisen: l'hypothèque LiborTop

Le plein emploi en 2001?

RAIFFEISEN

ELLE AIME LA VIE -

ET LA VIE LE LUI REND BIEN

Rhomberg

Altdorf · Arbon · Bad Ragaz · Biel · Chur · Marbach · St.Gallen · Visp

Demandez un catalogue gratuit: téléphone 071 - 775 99 77

www.schmuck.ch

Sommaire

La troisième voie d'accès à la propriété 4
Pour le financement de son logement ou de locaux industriels, les Banques Raiffeisen proposent une nouvelle variante avec l'hypothèque LiborTop.

An 2000: les banques ont tout sous contrôle 8
Les banques ont veillé à ce que leurs clients puissent vivre sereinement le passage à l'an 2000. Le changement de date se passera sans grand problème.

Le plein emploi en 2001? 12
Perspectives réjouissantes pour l'économie suisse: le Centre de recherches conjoncturelles de l'EPFZ (KOF) prévoit même le plein emploi en 2001.

Grand Quiz Raiffeisen 18
Au grand Quiz Raiffeisen, celui qui connaît bien les avantages des Banques Raiffeisen peut gagner une Golf cabriolet, des vacances de rêve ou 20 000 francs cash.

Parfums: un souffle de romantisme 42
En Suisse, chaque année, 390 millions de francs sont dépensés pour des parfums et eaux de toilette. Noël représente la meilleure période pour les parfumeries.

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Markus Angst, édition allemande
Lorenza Pezzani, édition italienne
Conception
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture: B&S
Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
Internet: www.raiffeisen.ch
Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65
Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage: 31 000 exemplaires
Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57
Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Editorial

Place à l'optimisme! A l'approche de l'an 2000, les scénarios catastrophes se multiplient. N'aime-t-on pas se faire peur? Les oiseaux de mauvaise augure ont ainsi bonne presse. Le pire est annoncé. Pannes d'ordinateur, paralysie des systèmes de contrôle aérien, arrêt des chauffages frappent bien entendu les imaginations. Le «bug» de l'an 2000 enfle l'angoisse collective à l'aube du nouveau millénaire – qui mathématiquement ne commence qu'en 2001!

Pourtant, à en croire les spécialistes, le cap de l'an 2000 sera aussi décevant que l'éclipse de cet été pour les adeptes de prévisions catastrophistes.

Les banques, par exemple, très dépendantes des systèmes informatiques, se sont attaquées très tôt au problème de l'an 2000. Des années de préparation ont permis de prendre toutes les mesures nécessaires. Un test à grande échelle, en juin, a montré que les banques suisses sont prêtes à fêter sans souci ce Nouvel An tant redouté.

Et au-delà du 1er janvier 2000, les prévisions du Centre de recherches conjoncturelles de l'Ecole Polytechnique de Zurich (KOF) laissent entrevoir de réjouissantes perspectives. De quoi rassurer les investisseurs. L'économie suisse devrait connaître une croissance continue ces deux prochaines années avec un taux de chômage à 1,8%!

A l'instar des indicateurs conjoncturels, l'optimisme est de rigueur. La rédaction de Panorama vous souhaite d'ores et déjà une Bonne et Heureuse Année 2000!

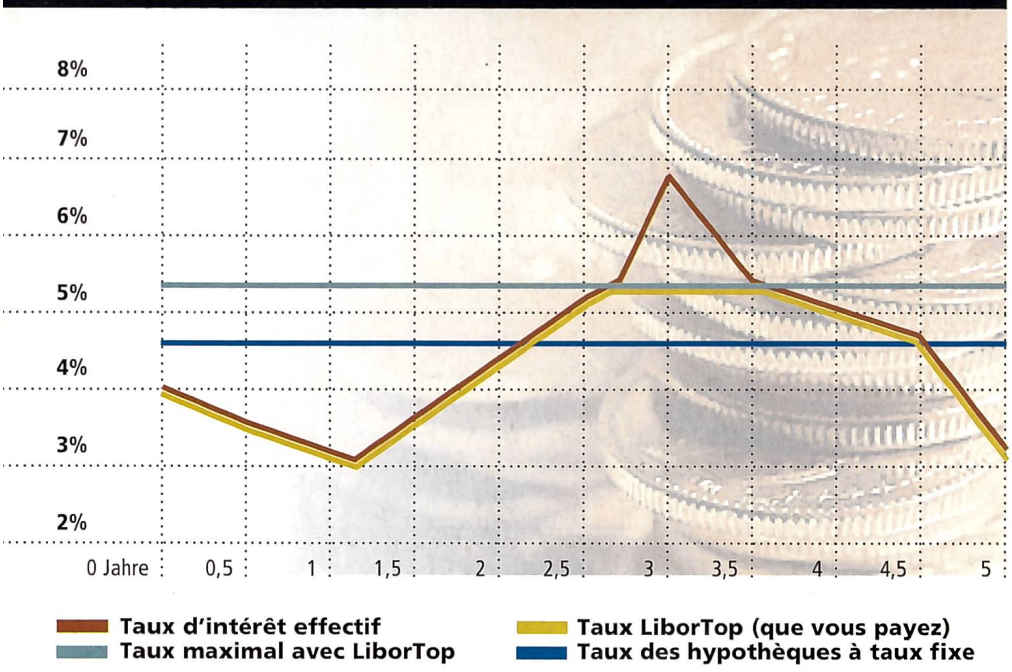
Philippe Thévoz

Hypothèque LiborTop

Troisième voie d'accès à la propriété

Les Banques Raiffeisen offrent désormais trois variantes pour le financement de son propre logement et de locaux commerciaux. L'hypothèque LiborTop – orientée sur l'évolution des taux d'intérêt sur le marché monétaire – combine les avantages des modèles hypothécaires habituels à taux variable et à taux fixe.

Evolution du taux d'intérêt



Avec l'hypothèque LiborTop, la clientèle bénéficie de la baisse des taux d'intérêt sur le marché monétaire, en se protégeant du même coup des risques de hausse. Le Libor, sigle de «London Interbank Offered Rate», est le taux d'intérêt applicable aux prêts entre banques.

Taux d'intérêt maximal comme garantie. Grâce aux prix bas de la construction et de l'immobilier, c'est le moment idéal pour acheter une maison. En prenant une hypothèque LiborTop, le financement d'un objet est particulièrement favorable. Le niveau des intérêts est bas de façon générale et les taux à court terme sont inférieurs à ceux à moyen et long terme. Par conséquent, le Libor est inférieur au taux d'intérêt des hypothèques à taux variable (voir le graphique sur l'évolution des taux d'intérêt).

Dans le calcul du taux hypothécaire, le Libor représente le taux de base pour une durée de six mois; il faut compter en plus, comme supplément fixe, les frais d'obtention de capital, la marge individuelle et les coûts de couverture. Pour chaque échéance, le client a normalement la possibilité de choisir entre deux taux d'intérêt maximums. S'il choisit le

Cap et strike

Comme l'hypothèque LiborTop se base sur les taux d'intérêt à court terme – potentiellement sujets à de fortes fluctuations –, en matière de refinancement, les Banques Raiffeisen sont confrontées à de nouveaux défis. Avec le taux d'intérêt maximum, le client se protège du relèvement des taux d'intérêt. A leur tour, les Banques Raiffeisen doivent se garantir une couverture adéquate. La Banque centrale de l'Union permet à chacune des Banques Raiffeisen de contenir le risque, moyennant l'achat des caps (options sur les intérêts négociées habituellement entre les banques), qui mettent une limite à la hausse des taux variables comme le Libor.

Si le Libor passe au-dessus du taux d'intérêt de base fixé (strike), on exerce le droit d'option. A titre de compensation, le vendeur de l'option (l'Union) verse à l'acheteur (dans ce cas les Banques Raiffeisen) la différence entre l'intérêt de base et le taux d'intérêt atteint par le Libor sur le marché. Par le biais de l'Union, chaque Banque Raiffeisen reçoit, comme couverture du risque, la différence entre l'intérêt maximum que le client est tenu de payer et l'intérêt effectif enregistré sur le marché. *(js.)*

plus bas, optant ainsi pour une plus grande garantie contre les fluctuations à la hausse des taux d'intérêt, les coûts de couverture seront plus grands.

Adaptation semestrielle. Même lorsque le taux d'intérêt du marché est plus élevé, le preneur d'hypothèque ne ressentira que le poids du taux d'intérêt maximal fixé. Si, en revanche, les taux baissent, il profitera entièrement de leur recul, jusqu'à la valeur la plus basse qu'enregistrerait la courbe des taux d'intérêt. L'adaptation des taux survient tous les six mois, au 30 mars et au 30 septembre.

Le montant minimum pour l'octroi d'une hypothèque LiborTop est de 200 000 francs. Durant la vie du prêt – trois, cinq ou sept ans –, il n'est pas possible d'augmenter l'hypothèque LiborTop déjà conclue. Si des fonds sont nécessaires ultérieurement, il convient de prendre une autre hypothèque LiborTop, séparée de la première. La conversion d'une hypothèque à taux variable déjà existante en une hypothèque LiborTop est par contre possible en tout temps, à la fin d'un mois.

Hypothèque en tranches. Si le client se déclare intéressé par une hypothèque LiborTop, après avoir démontré sa solvabilité, la Banque Raiffeisen lui soumet une offre avec l'ensemble des coûts. Quelques jours avant la fin du mois, le client devra se décider. S'il accepte, le conseiller à la clientèle rédige le contrat et l'hypothèque court à partir de la fin du mois.

Dans le choix du modèle hypothécaire le mieux adapté, le bénéficiaire du crédit ne doit pas nécessairement tout miser sur une carte. Le financement de l'achat d'une maison peut aussi se faire de manière différente, c'est-à-dire en tranches. Il est, par exemple, possible de combiner une hypothèque LiborTop avec une hypothèque à taux fixe et/ou une hypothèque à taux variable. Un devis de la Banque Raiffeisen aide à trouver la solution la mieux adaptée pour le client.

Amortissement indirect. Le remboursement de l'hypothèque LiborTop avant son échéance n'est pas possible. Au cas où l'hypothèque en 2e rang est aussi financée au moyen d'une LiborTop, et s'il s'agit d'une résidence principale, il existe la possibilité d'amortir indirectement en obtenant des avantages fiscaux. Les versements dans le pilier 3a, comme les intérêts débiteurs qui restent inchangés, peuvent être déduits des impôts.

A l'échéance de l'hypothèque LiborTop, le client décidera s'il veut la convertir en une hypothèque à taux variable ou fixe, ou prendre une nouvelle hypothèque LiborTop.

JÜRG SALVISBERG

Photos: USBR

Fournisseur officiel d'espèces à la population suisse.

Getronics est le fournisseur officiel de distributeurs Bancomat des banques Raiffeisen, avec plus de 560 Bancomats installés à ce jour pour elles. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

Getronics

Getronics (Schweiz) AG, 8304 Wallisellen

Bulletin de versement

Du vert au rouge

Le bulletin de versement vert a fait son temps. Dès le 1er janvier prochain, on ne pourra utiliser plus que le rouge.

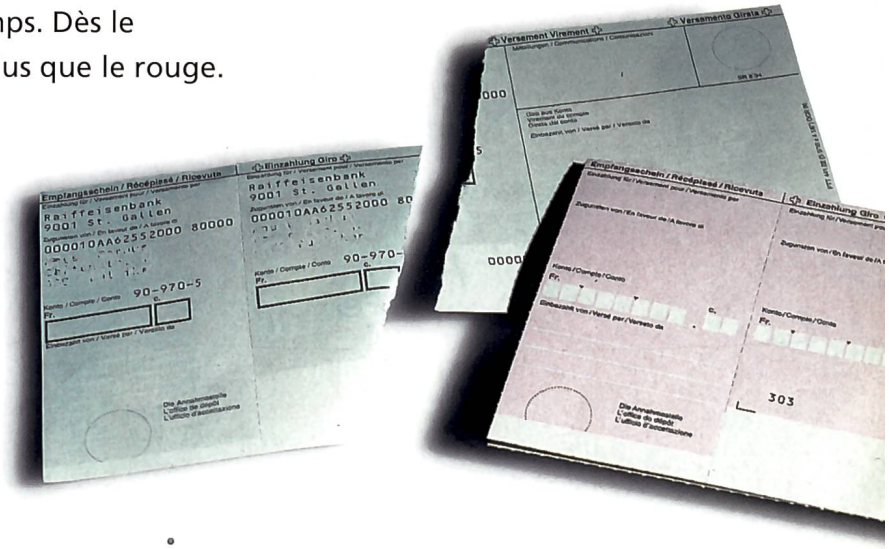


Photo: Maja Beck

Que le bulletin de versement vert disparaisse avec le millénaire s'explique par le traitement automatisé et informatisé des documents.

Question de standards. Une des raisons de ce changement est à rechercher dans une mise en page différente. Même si, au premier coup d'œil, les deux versions semblent comparables, en y regardant de plus près, on voit qu'il n'y a pas une case qui est chaque fois au même endroit, à l'exception des lignes de codage. Ce manque de standardisation et d'uniformité ralentit la lecture électronique (scanning), parce que chacune des cases doit d'abord être positionnée.

Vert trop noir. Un autre désavantage des anciens bulletins résidait dans la couleur verte qui contenait une trop grande proportion de noir. La lecture électronique d'un seul bulletin vert demandait 1 mégabyte. Quand on sait que Postfinance transmet, à elle seule, journellement aux banques plus de 100 000 bulletins de versement, on peut facilement s'imaginer le volume des données que cela génère.

Cases clairement délimitées. Il en va tout autrement avec le bulletin de versement rouge. Car le rouge est ce qu'on appelle une «couleur aveugle». Cela signifie que la part du noir est infime. Celui qui a déjà voulu faire une copie d'un document rédigé en rouge s'en est certainement rendu compte...

Avantage numéro 2: les bulletins de versement mis sur le marché dès le début de l'an passé avec un layout standardisé présentent une case blanche pour chacun des chiffres du montant. Cela facilite l'interprétation des chiffres par la machine – encore faut-il que les chiffres soient écrits lisiblement!

De la même façon, beaucoup de banques, parmi lesquelles Raiffeisen, ont clairement délimité l'espace destiné aux communications. Raison à cela: on montre ainsi que seul le motif du versement doit être indiqué (exemple: «Facture du 2.11.90, 2% d'escompte») et pas de longues salutations ou encore une commande annexée.

A remplacer maintenant. Ces derniers mois, les entreprises, associations et œuvres d'entraide ont remplacé leurs bulletins de versement verts par des rouges ou bleus (rien a changé pour ces derniers). Les clients Raiffeisen qui ont encore des bulletins verts avec leur numéro de compte font bien de les remplacer d'ici mi-décembre au plus tard. Un coup de téléphone à la Banque Raiffeisen permet, en quelques jours, de recevoir gratuitement chez soi les nouveaux bulletins de versement. **MARKUS ANGST**

Sans argent comptant, c'est plus sûr!

Les bulletins de versement sont encore en Suisse le moyen le plus répandu de transférer de l'argent de la partie A à la partie B. Du reste, vu le risque grandissant d'agression, il est peu recommandé de se rendre à pied à la Poste avec l'argent sur soi pour effectuer ses versements les plus importants. Il est bien plus agréable de régler ses factures sans argent comptant.

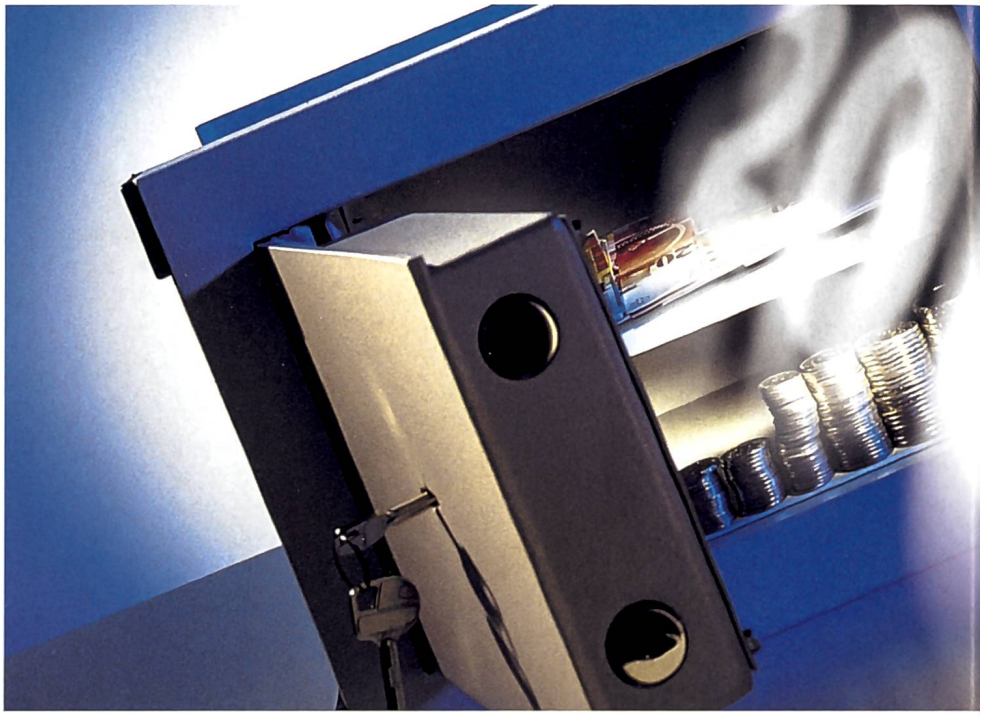
Chez Raiffeisen, le client dispose de l'ordre de bonification «Spécial» pour donner l'indication à sa Banque de transférer un certain montant de son compte à des bénéficiaires déterminés. Le payeur joint alors à son ordre de bonification le ou les bulletins de versement (rouges ou bleus) correspondants ou inscrit le numéro de compte, le bénéficiaire et ses références bancaires ainsi que le montant sur le formulaire ad oc.

Avec un seul formulaire, le client peut régler en même temps plusieurs factures. Il lui suffit d'indiquer le nombre de bulletins ainsi que la somme totale des versements à effectuer, afin que l'argent soit viré dans les délais, et pour autant que le compte soit couvert. Comme le transfert s'opère le jour voulu, le client bénéficie plus longtemps du produit des intérêts.

(ma.)

Votre argent en sécurité à la banque!

Le système bancaire suisse s'est préparé comme pratiquement aucune autre branche au passage à l'an 2000. Le Groupe Raiffeisen a également veillé à ce que ses clientes et clients puissent vivre avec sérénité le changement d'année.



Avec le changement de date, aucune perturbation particulière n'affectera le système bancaire suisse. Les instituts financiers en sont convaincus après des préparatifs et tests très complets. Toute une série de tests entre les banques ont même été couronnés de succès, de sorte qu'il a été renoncé à une deuxième série de tests.

Garder son bon sens. Le Groupe Raiffeisen n'a pas ménagé ses efforts pour garantir la compatibilité de ses systèmes à l'an 2000. «Je suis aujourd'hui persuadé que, le 1er janvier prochain, nous ne vivrons aucune panne de nos systèmes», confirme Martin W. Rieder, responsable de l'ensemble du projet chez Raiffeisen.

En fait, seules, de petites erreurs pourraient apparaître avec la nouvelle année. Pour Martin W. Rieder, elles n'auront sans doute pas grand chose à voir avec la problématique de l'an 2000 et seront à peine remarquées par les clients. C'est pourquoi, il n'y a aucune raison de prélever l'argent de son compte avant la fin de l'année. «Le client doit savoir que, le 1er janvier prochain, c'est à la banque que son argent sera le plus en sécurité.»

Jusqu'aux fournisseurs. Cette confiance ne vient pas de nulle part. Durant les trois dernières années, l'équipe conduite par Martin W. Rieder et de nombreuses autres personnes concernées de tous les secteurs du Groupe Raiffeisen ont pris des mesures complètes afin que les systèmes continuent à fonctionner après la date fatidique. Dans l'ensemble des travaux de préparation et de contrôle, il n'y a pas que les questions de pure technique informatique qui aient été abordées. Les clients, partenaires et fournisseurs y ont été également associés. On a pu ainsi, par exemple, garantir que, si une partie de l'électronique venait à ne pas fonctionner, le paquet de mesures prises puissent répondre, en tous les cas, aux besoins des banques.

24 ans de travail pour une personne. Le projet a été subdivisé en 24 sous-projets qui se sont intéressés à la technique informatique et aux domaines spécialisés aussi bien de l'Union que des 600 Banques Raiffeisen et leurs 700 agences. Le spectre des problèmes examinés comprend les questions informatiques, les installations techniques, la couverture des risques vis-à-vis des clients, voire la politique de l'information à l'intérieur et à l'extérieur de l'entreprise.

Au total, Martin W. Rieder estime que toute la procédure représente le travail d'une personne pendant 24 ans et un coût de quelque 20 millions de francs. Il a fallu dresser un minutieux inventaire des 500 différents produits informatiques (software et hardware) et tester, côté fournisseurs, la compatibilité des programmes avec l'an 2000. Une autre importante étape a consisté à analyser les logiciels utilisés par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Les erreurs trouvées lors de la phase d'analyse ont été corrigées et soumises à des tests complets sur des systèmes spéciaux qui simulent le passage à l'an 2000.

Pour l'essentiel, c'est Basoft SA, l'entreprise informatique des Banques Raiffeisen, qui y a contribué. Dans le cadre de deux grands projets, elle a veillé à ce que toutes les Banques Raiffeisen aient passé à une plate-forme software uniforme et que toutes les composantes hardware soient adaptées aux exigences de compatibilité à l'an 2000. Ces projets ont été menés à terme avec succès.

Couvrir les risques. En plus, les 600 Banques Raiffeisen ont été exhortées à prendre des mesures et, à côté des questions de logiciels, à contrôler tous les systèmes techniques du bâtiment tels qu'ascenseurs, surveillance des locaux et du trésor, chauffage et fermetures.

Dans un examen approfondi ont été également vérifiées les couvertures des risques vis-à-vis des clients. Les Banques ont veillé à ce que les programmes des clients qui dépendent de l'informatique passent le cap de l'an 2000. «Les gérants des Banques portent ici une grande responsabilité», explique Martin W. Rieder. Ce dernier est confiant que les clients sont bien armés pour l'an 2000.

Scénarios préparés. Des séries de tests menées depuis l'été 98 et le test interbancaire de juin de cette année ont montré aux responsables du projet que l'organisation Raiffeisen est équipée pour le changement de date. Le 4 janvier sera la date butoir pour les mesures prises, lorsque les banques traiteront pour la première fois l'an prochain un plus grand volume. «Nous avons prévu un scénario détaillé de comment maîtriser le changement d'année jusqu'au 5 janvier 2000 et de ce qu'il faut entreprendre afin qu'aucun problème n'apparaisse», tient à préciser le responsable du projet.

Centre de commande prêt. Membre du «Central Command Center» du groupe interbancaire, Martin W. Rieder sera à son poste le 1er janvier prochain à Zurich pour suivre le changement d'année. Déjà neuf heures avant, on verra ce qui se passe en Asie. Le «Global 2000 Coordinating Group» a ainsi établi un concept d'information mondial, auquel participe un groupe de l'organisation interbancaire suisse. Selon un programme horaire préétabli, les informations sont disponibles sur l'état des événements, permettant de prendre des mesures correctives. Une équipe des Banques Raiffeisen travaille sur le changement de date au «Central Command Center» et garantit un contact étroit avec le Centre de commande des Banques Raiffeisen à St-Gall. D'éventuels problèmes peuvent ainsi être rapidement saisis et maîtrisés de façon professionnelle.

Par le biais du Centre de commande, l'accès direct aux grandes entreprises informatiques, à Swisscom et aux entreprises d'électricité est garanti. On peut ainsi réagir rapidement avec un soutien judicieux.

MARTIN SINZIG

Ulrich Grete: «Les banques sont préparées de façon optimale»

Photo: Ldd.

Délégué de la Confédération pour la question du passage à l'an 2000, Ulrich Grete ne s'attend pas à de plus grands risques avec le changement de date. Il y aura sans doute des défauts dans les banques comme dans d'autres branches, mais ils devraient, selon lui, rester maîtrisables.

«Panorama»: Afin d'être vraiment sûr, allez-vous retirer tous vos avoirs bancaires le 31 décembre prochain?

Ulrich Grete: Certainement pas. Mon argent est plus sûr à la banque. Elle ne va pas le perdre. Je ne vendrai pas non plus mes actions et obligations. Je les laisse dans mon dépôt.

«Panorama»: Comment se fait-il que vous ayez autant confiance en l'informatique des banques, pourtant si coûteuse et complexe?

Ulrich Grete: Je compte aujourd'hui et tous les jours dessus! Les banques ont traité le problème de l'an 2000 avant bien d'autres branches et, raccordées, elles ont mené avec succès des tests entre elles, avec la Poste et la Bourse. La Commission des banques, l'instance de surveillance de l'Etat, a suivi les travaux dans les détails et contrôlé les résultats.

«Panorama»: D'après vous, comment les banques sont-elles préparées au passage à l'an 2000?

Ulrich Grete: De façon optimale. Cela signifie: même dans les banques, l'informatique ne marche pas sans erreurs ou dysfonctionnements. Il n'y aura pas de risques plus fréquents ou plus graves avec le problème de l'an 2000.

«Panorama»: Y a-t-il encore des branches, des domaines où vous voyez des manques dans les préparatifs?

Ulrich Grete: Il y a encore dans beaucoup d'entreprises – dans les banques aussi – des défauts dans le détail des solutions. Ils peuvent apparaître mais devraient rester tout à fait maîtrisables.

«Panorama»: Où passerez-vous le changement d'année?

Ulrich Grete: A ski, j'espère, avec de bonnes conditions d'enneigement.

«Panorama»: Quelle prestation ou quel appareil allez-vous personnellement tester en premier?

Ulrich Grete: Seulement pour tester, je ne testerai rien du tout.

«Panorama»: Quand votre mission sera-t-elle accomplie en tant que délégué pour la question du passage à l'an 2000?

Ulrich Grete: Elle prend fin à Noël. Elle ne sera vraiment accomplie qu'en mars 2000, lorsqu'on pourra tirer un bilan.

Interview: Martin Sinzig

Un an d'euro

Introduction sans heurts

La nouvelle monnaie européenne, l'euro, a été introduite au début de cette année. Contrairement à certaines craintes, elle n'a amené aucun incident ou choc sur les marchés financiers.

Malgré les bons résultats en soi de l'économie européenne, l'euro a perdu jusqu'à fin septembre 10% de sa valeur par rapport au dollar et au yen. Cela s'explique avant tout par les taux de croissance élevés et les perspectives économiques positives des Etats-Unis.

La perte de valeur de l'euro rend les exportations européennes plus attractives. Par ailleurs, les importations en dollar au sein de la zone euro se sont renchéries, comme par exemple le pétrole.

Moins de risques liés aux devises. Un objectif essentiel à l'introduction de l'euro consistait à réduire la vulnérabilité de l'économie européenne au travers des fluctuations du cours des changes des monnaies nationales, surtout par rapport au dollar. C'est déjà réussi avec la réduction de la part du commerce extérieur d'une moyenne de 35% à aujourd'hui 18% du produit intérieur brut. Les exportations à l'intérieur de l'UE, de par l'euro, font partie du marché intérieur. En comparaison, le taux de l'économie extérieure des E.-U. et du Japon se situe à quelque 10%.

En tous les cas, l'euro est la deuxième monnaie la plus utilisée à l'échelle internationale, derrière le dollar, mais loin devant le yen. Son importance devrait croître dans un proche avenir, si le Danemark et la Suède y adhèrent comme c'est prévu. En outre, quelques pays est-européens réfléchissent à un lien unilatéral à l'euro ou même à son introduction comme monnaie légale.

Rapport stable au franc. Alors que l'euro a nettement perdu de sa valeur par rapport au dollar et au yen, le cours de change face au franc suisse reste relativement stable. C'est à attribuer à la politique monétaire de la Banque nationale suisse orientée sur la stabilité de la valeur extérieure du franc face à l'euro. Par là-même, les soucis de l'économie suisse d'exportation et du tourisme – un euro moins stable face au franc aurait pu être néfaste à la compétitivité de la Suisse – n'ont au moins jusqu'ici pas été confirmés.

La zone euro se réjouit toujours d'un taux d'inflation bas d'1% et d'un niveau correspondant des taux d'intérêt. C'est à mettre au compte des efforts constants d'épargne et de stabilité des pays membres, suivant en cela les critères de Maastricht. Dans ce bilan positif, il faut quand même relever le taux de chômage toujours trop élevé (10%) dans la zone euro.

Les consommateurs en profitent encore trop peu. Les effets positifs escomptés sur la compétitivité, qui devaient profiter aux consommateurs sous forme d'une réduction des prix et d'une amélioration de la qualité des prestations bancaires et financières, ne se sont jusqu'ici pas fait ressentir. Ainsi, les virements d'argent dans la zone euro ne sont guère meilleur marché et surtout pas plus rapides qu'avant l'introduction de l'euro. De même pour changer de l'argent liquide entre devises participant à l'euro, les frais demandés sont toujours aussi élevés qu'avant l'introduction de l'euro, et cela malgré que le risque lié aux cours des changes ait disparu. Mis à part les intérêts sur soldes créditeurs, les prix des produits financiers dans la plupart des banques se sont à peine réduits. Mais il faut peut-être compter plus d'une année, pour qu'il y ait des effets dans ce sens.

Le changement attendu des structures sur les marchés financiers européens s'esquisse déjà avec un rythme de fusions et de rachats plus rapide que jamais dans le domaine des banques. Du reste, des cotations, transactions et émissions se font entre-temps tout naturellement en euro, qui s'est ainsi établi comme «monnaie boursière».

Dans l'ensemble, on peut parler d'une introduction réussie de l'euro avec son établissement sur les marchés financiers internationaux. Quelques-uns des objectifs espérés – surtout des consommateurs – n'ont toutefois pas encore pu être atteints. C'est pourquoi, on peut aujourd'hui d'ores et déjà donner une bonne note pour la répétition générale, alors que l'entrée en scène réussie est annoncée.

FERDINAND FRANZE

Photo: Maja Beck, Composition: B&S

ELECTRO-POWER de BRENNWALD

IMBATTABLE!
Prix et qualité d'exception!

Chauffe-eau muraux de 50 à 200 l

Avec corps de chauffe monté sur des barillets en stéatite, logé dans un fourreau

Chauffe-eau au sol de 200 à 500 l

27% d'entartrage en moins

1800 Vevey, 10, chemin du Verger
Téléphone 021-925 86 86, Fax 021-925 86 90
E-Mail: mail@brennwald.ch
Internet: www.brennwald.ch

BRENNWALD

Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom

Rue

NPA/lieu

Téléphone

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
http://www.klafs.ch

KLAFS
Le sauna.

LIPODERM OMEGA

pour des soins exigeants de la peau

Lotion pour la peau avec des acides gras Oméga extraits de l'huile d'onagre et avec de la vitamine E

Spirig SA, d'entente avec d'éminents dermatologues et avec leur département de recherche sur la médecine de la peau, a développé une lotion pour des soins hydratants des peaux pauvres en lipides, sèches et malmenées.
LIPODERM OMEGA tire parti de la force des composants lipides naturels de l'huile d'onagre pour stabiliser la fonction-barrière de la peau. LIPODERM OMEGA contribue à hydrater en suffisance une peau sèche pauvre en lipides et à rendre visible la beauté naturelle d'une peau saine.
La précieuse vitamine E neutralise les radicaux libres agressifs dans la peau et constitue ainsi un anti-oxydant important pour protéger les cellules.
Faîtes-vous donc conseiller par votre pharmacien ou votre droguiste.

• BON •
Donnant droit à un échantillon LIPODERM OMEGA **gratuit** dans votre pharmacie ou votre droguerie.
spirig

spirig **Le spécialiste en dermatologie.**

Prévisions conjoncturelles 2000/2001

Croissance continue de l'économie suisse

Pour les années 2000 et 2001, le Centre de recherches conjoncturelles de l'Ecole polytechnique de Zurich (KOF/EPFZ) prévoit une croissance du produit national brut (PIB) d'1,7%. Et ce sera pratiquement le plein emploi.

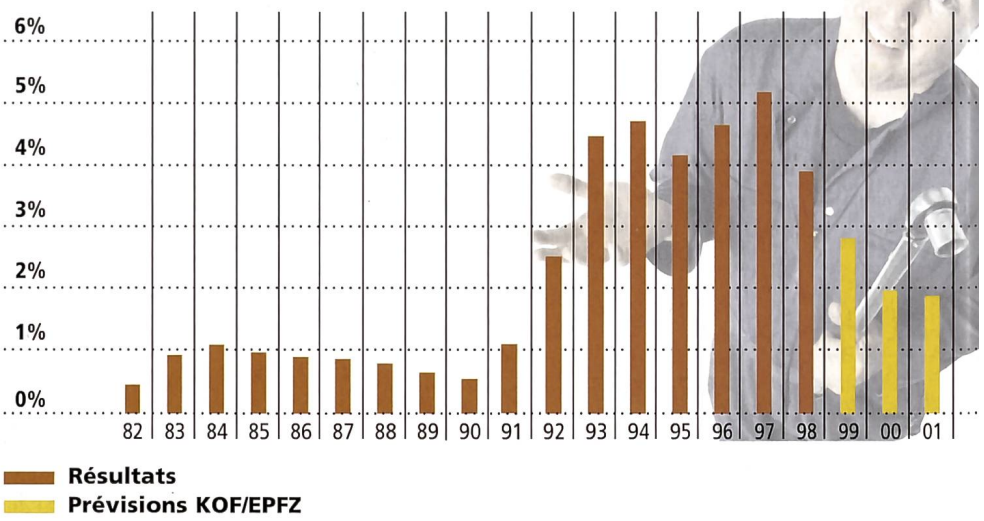
Sur la base des données enregistrées par le KOF, le ralentissement de la croissance de l'économie suisse, pronostiqué il y a un an déjà, est intervenu en avance sur les prévisions.

De bonnes perspectives, malgré le ralentissement de la croissance. Les chiffres provisoires de la comptabilité nationale indiquent une augmentation réelle du produit national brut (PIB) d'1,7% en 1997 et de 2,1% en 1998. Ces valeurs correspondent toutefois à la moyenne annuelle, derrière laquelle on décèle une évolution caractérisée par un ralentissement de la croissance jusqu'au premier trimestre 1999.

Cette évolution, différente de celle prévue à l'automne 1998, est surtout due à l'évolution négative dans le contexte international, dont la portée a été plus grande que prévue initialement. A la lumière de l'amélioration qui se dessine dans les conditions-cadres du commerce

Taux de chômage

(en pour-cent)



extérieur, l'économie suisse a toutefois de nouveau de bonnes perspectives de poursuivre la croissance commencée au second semestre 1999.

Exportations, «locomotive» de la conjoncture. Au début de la période 2000/2001, le KOF prévoit que de larges secteurs du marché du travail vont s'approcher du stade du plein emploi (voir encadré). On note d'ailleurs déjà une carence de main d'œuvre qualifiée. L'évolution de l'économie dans les principaux marchés des exportations suisses est positif. L'inflation en légère hausse est due à l'influence de facteurs temporaires. Grâce à la politique monétaire de la BNS, on ne devrait pas non plus, dans la période de prévisions, enregistrer de changements substantiels dans le cours du change entre le franc suisse et l'euro. Et, néanmoins, l'évolution des salaires aura des répercussions négatives sur la compétitivité des prix appliqués par les entreprises actives sur les marchés internationaux. Durant les deux prochaines années, les exportations constitueront pourtant à nouveau la «locomotive» de la conjoncture.

L'ensemble des exportations (biens et services) devrait, en fait, augmenter de 4,1% en 2000 et de 4% en 2001.

Légère augmentation de la part de l'épargne. L'évolution de la consommation privée dépend dans une large mesure du revenu réel à disposition des familles, qui, durant la période en question, augmentera d'1,5% l'an. La demande privée en biens de consommation évoluera presqu'au même rythme de développement que les revenus, avec une augmentation d'1,3% par an.

La part de l'épargne ne subit, en revanche, pas de grands changements: 10% >

Aucun danger d'inflation

Durant la période de prévisions, l'inflation de l'année précédente – calculée sur la base de l'indice suisse des prix à la consommation – atteindra 1% (2000) et 1,4% (2001). Les taux d'inflation de décembre seront ainsi autour d'1,1 et 1,5%. Le renchérissement reste cependant dans les limites que la BNS considère comme peu préoccupantes pour la stabilité des prix.

La raison principale de la légère augmentation de l'inflation est, outre le renchérissement des importations, l'atténuation du déséquilibre sur le marché de l'emploi (pas excessif, mais important pour la situation suisse) qui contribuait dans les années passées à maintenir les salaires bas. Il reste toutefois certains facteurs extraordinaires qui exercent encore et toujours un effet tranquillisant sur les prix. La stabilisation dans l'utilisation des capacités de production de l'économie globale et la pression constante de la concurrence (comme conséquence de la division croissante du travail à l'échelle internationale) continuent toutefois à freiner l'évolution de l'inflation vers des niveaux préoccupants. *(gg.)*

Prix à la consommation

(Variation en pour-cent par rapport à l'année précédente)

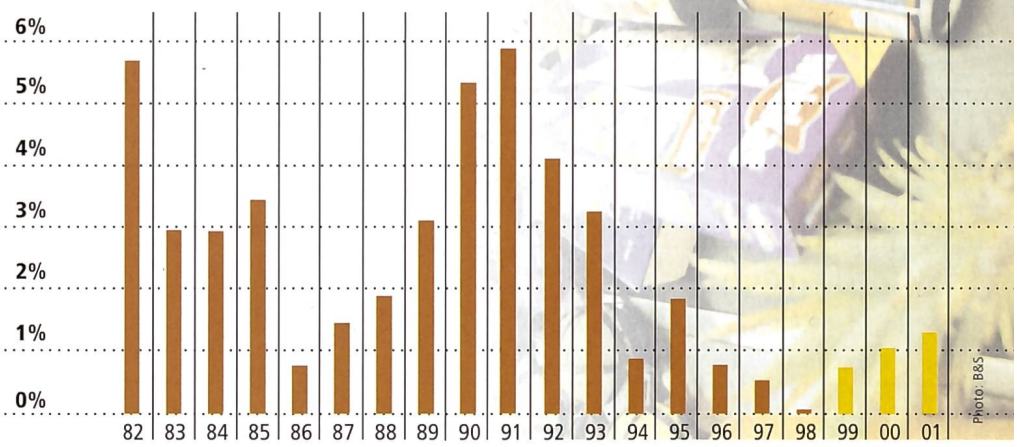


Photo: B&S

Nouvelles lithographies originales de Alban Welti.

Des réalisations de pointe dans l'art lithographique

Alban Welti - né à Berikon/ Argovie - parvient à créer des lithographies qui n'ont pas leur pareil pour leur moelleux, leurs couleurs aériennes et l'amour de l'exécution. Son aspiration au style et à l'harmonie des lignes et des surfaces de couleur se reflète dans les deux lithographies originales qu'il a créées en exclusivité pour Artefides. Les deux sujets ont été tirés dans l'atelier lithographique renommé de Walo Steiner, soigneusement et à la main, sur du papier à la cuve lourd et sous la surveillance de l'artiste; elles sont autorisées par sa signature.

Sur demande, Alban Welti vous dédicace volontiers votre lithographie originale.

Lithographies originales, signées et numérotées de **Alban Welti**. Edition limitée à 99 exemplaires, avec certificat. Format non cadrées 76 x 56 cm.
Prix préférentiel Panorama Fr. 760.– l'exemplaire au lieu de Fr. 840.–
Dans un cadre en or blanc véritable, doré à la feuille manuellement, avec passe-partout à coupe biaise, format avec cadre 83,5 x 73,5 cm.
Prix préférentiel Panorama Fr. 1290.– l'exemplaire au lieu de Fr. 1370.–
Les deux lithographies originales en set: non cadrées **Fr. 1390.–** au lieu de Fr. 1540.–, avec cadre **Fr. 2480.–** au lieu de Fr. 2740.–

«Fiorentina»

«Toscana»

«Tourbillon»
Cravate en soie pure de
Gustav Klimt. Fr. 128.–

Bulletin de commande avec droit de retour dans les 14 jours

Oui, je commande les œuvres d'art suivantes:

«Florentina» Lithographie originale de Alban Welti
- ❑ non cadrée, 76 x 56 cm **Fr. 760.–**
- ❑ avec cadre en or blanc véritable 83.5 x 73.5 cm **Fr. 1290.–**

«Toscana» Lithographie originale de Alban Welti
- ❑ non cadrée, 76 x 56 cm **Fr. 760.–**
- ❑ avec cadre en or blanc véritable 83.5 x 73.5 cm **Fr. 1290.–**

Les deux lithographies originales en set:
- ❑ non cadrée, 76 x 56 cm **Fr. 1390.–**
- ❑ avec cadre en or blanc véritable 83.5 x 73.5 cm **Fr. 2480.–**

❑ **Je joins la dédicace désirée sur une feuille séparée.**

❑ **«Tourbillon»**, cravate en soie pure de Gustav Klimt **Fr. 128.–**

Prix avec TVA incluse, frais de port et participation à l'assurance transport en sus.

❑ Je suis intéressé(e) par l'art. Veuillez me faire parvenir votre catalogue d'art. 119 4PANO/11/99 3329

Nom _____

Prénom _____

Rue/ No _____

NPA/ Localité _____

Téléphone _____ Date naiss. _____

Date _____

Signature _____

A faire parvenir à: **PANORAMA**, Artefides, Haldenstrasse, CH-6006 Lucerne, ou par fax au 041 417 20 51

PANORAMA – offre d'art

en 2000 et 10,1% en 2001 (contre 9,8% pour l'année en cours). Si la Confédération, les cantons et communes poursuivent leur politique de contrôle des dépenses du secteur publique, ces dernières devraient enregistrer une stagnation.

Recul de la construction de maisons familiales en 2001. Avec la plus grande utilisation des capacités productives, les investissements en biens d'équipement augmentent déjà nettement dans le courant du deuxième semestre 1999. Le taux de croissance atteindra environ 10% à la fin 1999, pour ensuite s'affaiblir légèrement pendant la période de prévisions. En moyenne annuelle, les investissements en biens d'équipement augmenteront de 7,3% en 2000 et de 4,9% en 2001.

Les investissements dans la construction d'habitations enregistreront à nouveau une nette croissance l'an prochain estimée à 3,7%. Mais l'année suivante, cette croissance n'atteindra plus qu'1,1%. L'augmentation des taux d'intérêt et des prix de la construction auront comme conséquence un fléchissement de la construction de maisons familiales. Quant à la construction de bâtiments d'habitation, elle reste faible.

Malgré le recul de la proportion des logements loués et l'augmentation des locataires, la reprise des investissements dans le segment de la construction est plutôt lente, également pour des raisons démographiques. Pour la construction d'habitations, les stimulations conjoncturelles proviennent, en fait, surtout des interventions pour transformer des édifices existants.

Impulsions par des projets d'infrastructures. La construction industrielle enregistrera une hausse marquée l'an prochain (4,7%). Cette évolution est favorisée par les meilleures perspectives commerciales et bénéficiaires des entreprises, et par une réduction de l'offre sur les marchés immobiliers correspondants, ainsi que par les besoins constants de transformations et par la dynamique de certains secteurs du tertiaire. Pour 2001, il faut toutefois prévoir, en moyenne annuelle, un nouveau léger fléchissement des investissements dans la construction industrielle, estimé à 0,7%.

La construction dans le secteur publique connaîtra un développement modéré l'an prochain (0,7%). Pour 2001, on peut pourtant prévoir une nette accélération de la croissance qui atteindra 2,7%. Ce secteur de la construction sera influencé de façon déterminante surtout par la réalisation de grands projets.

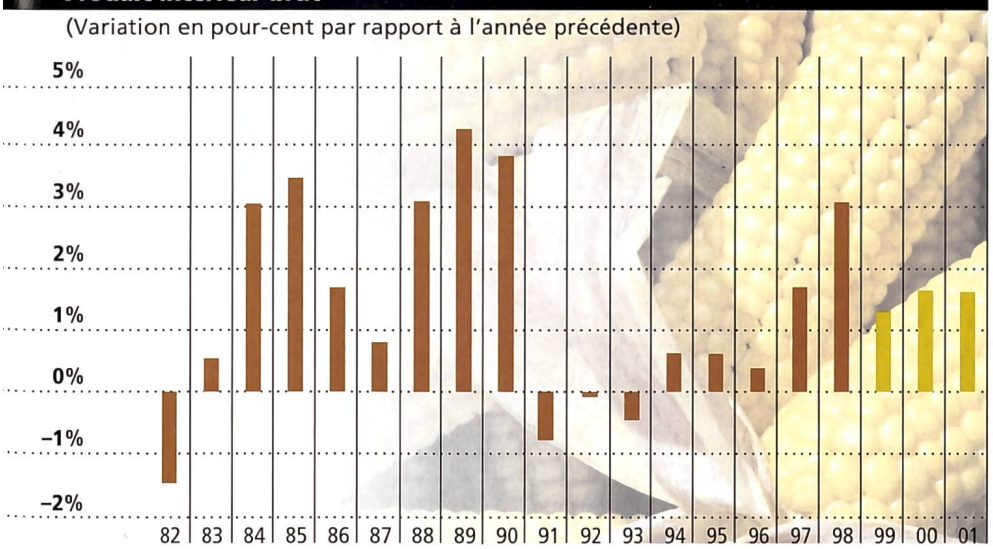
Dans l'ensemble, l'augmentation des investissements dans la construction l'an prochain (2,6%) sera supérieure à la croissance du PIB, mais déjà en 2001, elle se situera à un niveau inférieur (1,3%), par rapport à l'évolution de l'économie nationale.

PIB 2000/2001: 1,7% l'an. Après l'accélération de la croissance de la seconde moitié de 1999, les deux années de la prévision verront une évolution relativement stable de l'économie nationale. En moyenne annuelle, les taux de croissance du PIB – de l'ordre d'1,7% en 2000 et 2001 – correspondent cependant à l'extension du potentiel de production. Durant les deux prochaines années, la contribution à la croissance du commerce extérieur ne sera plus négative.

GÜNTER GREULICH

Produit intérieur brut

(Variation en pour-cent par rapport à l'année précédente)



Résultats
Prévisions KOF/EPFZ

2000/2001: pratiquement le plein emploi

Selon les prévisions du KOF, en 2000/2001, l'économie suisse enregistrera des taux de croissance trimestriels constants. A la lumière de la vive activité d'investissement qui se poursuit à un rythme soutenu, durant la période de prévisions, on notera une nouvelle augmentation plus marquée de la productivité du travail par personne employée à plein temps (1,3% et 1,5%).

Comme la croissance du PIB (1,7% par an en 2000 et 2001) se situe à un niveau légèrement supérieur, l'emploi connaîtra également une hausse. Par conséquent, en moyenne annuelle, l'augmentation de l'emploi à temps plein sera de l'ordre de 0,4% en 2000 et de 0,2% en 2001. Un tel développement de l'occupation sera l'apanage presque exclusif du secteur des services. L'an prochain, le déséquilibre sur le marché du travail (différence entre l'offre et la demande d'emploi) se réduira encore, pour ensuite rester plus ou moins stable en 2001.

En moyenne annuelle, le pourcentage de personnes en recherche d'emploi baissera de 4,7% en 1999 à 3,9% en 2000 et à 3,8% en 2001. Le taux de chômage correspondant reculera de 2,7% (1999) à 2% (2000) et à 1,8% (2001). On peut donc pratiquement affirmer que nous connaîtrons alors le plein emploi. *(gg.)*

De bonne humeur! ...même quand il pleut

aussi grandeur pour enfant

ART COLLECTION

aussi grandeur pour enfant

A

B

C

D

Tous les parapluies avec reproduction **photographique** exclusive et **ouverture automatique,** manche noir **Ø env. 100 cm.**

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours. Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA
Boîte postale 1253 • 8401 Winterthour

Plus rapide et plus commode:
tél. 052 232 41 28 / fax 052 232 62 23
Nouveau: e-mail: info@angela-bruderer.ch

Angela Bruderer

☐ Je souhaite recevoir gratuitement le nouveau catalogue Angela Bruderer!

PAF 11/99

Nom _____

Prénom _____

Rue, nº _____

NPA/localité _____

✆ _____

Signature _____

OUI, JE COMMANDE:

Quantité	Parapluies «Art Collection»			
A ___	649.410.PAF	«chien+chat»	Ø ca. 100 cm	49.–
___	549.610.PAF	enfant «chien+chat»	Ø ca. 88 cm	29.–
B ___	649.418.PAF	«chien»	Ø ca. 100 cm	49.–
C ___	649.414.PAF	«cheval»	Ø ca. 100 cm	49.–
___	549.614.PAF	enfant «cheval»	Ø ca. 88 cm	29.–
D ___	649.419.PAF	«chaton»	Ø ca. 100 cm	49.–

Marché des actions

Les «small caps», une alternative intéressante

Le marché suisse des actions n'a pas encore réussi à se soustraire à la léthargie persistante qui caractérise désormais depuis plusieurs mois l'évolution de la Bourse. Les seules lueurs d'espoir sont ce qu'on appelle les «small caps», les sociétés à basse capitalisation.

Performances comparées

du Fonds Swiss Small Companies de Vontobel et de l'indice de référence SPI (en pour-cent)

Swiss Performance Index (SPI)
Fonds Swiss Small Companies de Vontobel

Photo: B&S

L'évolution des cours sur le marché des actions dans notre pays se place sous le signe des spéculations sur les taux d'intérêt et de la plus grande prudence à l'achat du côté des investisseurs privés et institutionnels.

Climat plus favorable attendu. Sur la base de l'indice du SMI, les cotations sont jusqu'à maintenant inférieures aux niveaux atteints en 1998. Toutefois, grâce à l'évolution favorable des changes, à la plus grande compétitivité et aux meilleures opportunités d'exportation en Europe, les perspectives de gains de nombreuses entreprises cotées en Bourse apparaissent maintenant plus optimistes.

Les résultats semestriels obtenus par les secteurs industriel, pharmaceutique et financier laissent toutefois entrevoir pour les prochains mois un climat boursier plus favorable. Avec le modeste niveau actuel, de nouvelles opportunités d'achat s'offrent. L'intérêt des investisseurs se porte sur les valeurs cycliques des secteurs de l'énergie, des matières premières et de l'industrie, ainsi que les valeurs secondaires.

Demande de titres secondaires. Alors qu'en 1998 les investisseurs se montraient assez prudents dans ce segment du marché, cette année l'indice des «small caps» a déjà largement dépassé le marché global. Le secteur des titres secondaires comprend actuellement 237 actions de 161 sociétés, auxquelles appartiennent des titres cotés en Bourse de petites et moyennes entreprises avec une capitalisation d'environ 2 milliards de francs. Vu la pression croissante de la compétitivité et de l'évolution économique toujours plus rapide – mot-clé: globalisation –, les PME en Suisse sont contraintes de rationaliser et de comprimer les coûts.

Grâce aux succès des restructurations, à l'orientation vers les activités principales et à d'autres reprises d'entreprises, ces sociétés tireront profit en particulier de la reprise économique et du processus d'intégration en Europe. La meilleure transparence des rapports d'activité et un plus grand intérêt par rapport aux marchés des actions devraient influencer favorablement l'évolution des cours. Grâce à la Bourse électronique suisse (BES), la liquidité du marché dans cette catégorie a encore crû.

Pour les objectifs de placement à long terme. Les valeurs donnant droit à des dividendes, qui comptent parmi le segment des «small caps» sont particulièrement indiqués pour les investisseurs avec un objectif de placement à long terme pour la diversification du dépôt. En considérant la faible dépendance des fluctuations de la conjoncture, le placement sur des titres secondaires dans un portefeuille peut augmenter les effets de la diversification, contribuant de telle façon à réduire les risques.

A l'avenir, les titres des petites et moyennes entreprises seront encore davantage prisés des sociétés qui investissent dans toute l'Europe. A ce propos, on tiendra compte du comportement différent dans les placements et de la plus grande valeur que les investisseurs attribuent à cette catégorie de titres.

Vontobel dispose de fonds en titres secondaires. Les investisseurs qui préfèrent renoncer aux investissements directs peuvent placer leurs avoirs dans le fonds Vontobel Swiss Small Companies (numéro) de valeur 279572 qui investit en titres secondaires suisses soigneusement choisis et qui, avec une performance de 33,2% (à fin septembre 1999), est jusqu'ici nettement au-dessus de l'indice de référence (17,7%).

BJÖRN FEDDERN

Gagnez maintenant le prix de vos rêves

Participez au grand Quiz Raiffeisen: cochez les bonnes réponses, reportez les lettres correspondantes sur le talon de participation. Comme client de la Banque Raiffeisen, vous aurez beaucoup de facilité à répondre à nos questions. Au cas où vous avez des doutes, demandez à votre Banque Raiffeisen ou consultez notre site Internet: www.raiffeisen.ch. Cela vaut la peine!

Connaissez-vous vraiment tous les avantages de votre Banque Raiffeisen?

Question 1: Maîtrisez-vous les frais de votre compte?

- **P** ☐ Je paie volontiers des frais.
- **Q** ☐ Ma banque facture les frais de mes paiements aux bénéficiaires.
- **R** ☐ Avec le compte privé sociétaire Raiffeisen, personne ne paie de frais.

Question 2: Où votre épargne est-elle le mieux valorisée?

- **E** ☐ Avec un compte épargne sociétaire Raiffeisen, j'ai un intérêt préférentiel.
- **V** ☐ Sur mon compte d'épargne, le taux d'intérêt est celui pratiqué généralement par les banques.
- **T** ☐ J'ai bien caché mon petit pécule.

Question 3: Quel est le moyen de paiement le plus sûr et le plus répandu dans le monde?

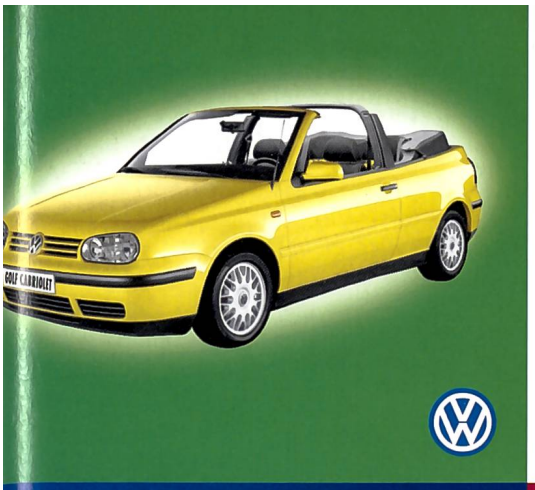
- **V** ☐ L'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen, acceptée par 16 millions de commerces dans le monde entier.
- **O** ☐ Les nouveaux billets libellés en Euro.
- **N** ☐ Les billets de 100 Dollars que je porte toujours sur moi.

Question 4: Comment réussissez-vous à atteindre au mieux vos objectifs financiers à long terme?

- **F** ☐ Je mets mon épargne dans une tirelire.
- **E** ☐ Je tire profit du potentiel de rentabilité des fonds de placement Raiffeisen.
- **G** ☐ Je spécule en prenant beaucoup de risques avec des actions étrangères.

Question 5: Combien y a-t-il de sociétaires Raiffeisen en Suisse?

- **R** ☐ Il y a 500 000 sociétaires.
- **T** ☐ Il doit bien y avoir déjà 650 000 sociétaires.
- **S** ☐ Plus de 800 000 sociétaires profitent des avantages de la Banque Raiffeisen.



Une Golf cabriolet d'une valeur de Fr. 38 000.–

Partez à l'aventure l'été prochain cheveux au vent et appréciez le sentiment de liberté que vous procure la Golf cabriolet. Un plaisir sans cesse renouvelé.

ou des vacances de rêves avec Kuoni d'une valeur de Fr. 25 000.–

Passez trois semaines sur l'île de vos rêves. Partez en croisière sur l'océan Pacifique ou invitez toute votre famille pour un circuit à travers la Californie combiné avec un séjour balnéaire en Floride. Avec Kuoni, vous avez l'embarras du choix.

ou Fr. 20 000.– cash

Parce que vos rêves sont autre chose...!

Vous pouvez également prendre part au Quiz Raiffeisen par Internet:

www.raiffeisen.ch

Conditions de participation:
la participation est gratuite et sans aucune obligation. Toutes les personnes résidant en Suisse peuvent participer au Quiz, excepté les collaboratrices et collaborateurs des Banques Raiffeisen. Le tirage au sort aura lieu sous contrôle notarial et le vainqueur sera averti par écrit. Il n'y aura aucun échange de correspondance. Le recours juridique est exclu.

Talon de participation (à renvoyer sur carte postale)

Reportez ici vos lettres-solutions:

Question N°	1	2	3	4	5
	☐	☐	☐	☐	☐

Cochez le prix de vos rêves:

☐ Golf cabriolet ☐ Vacances de rêve Kuoni ☐ Fr. 20 000.– cash

Désirez-vous des informations détaillées sur vos avantages chez Raiffeisen?

☐ Non, je profite déjà des offres avantageuses de ma Banque Raiffeisen

☐ Oui, veuillez m'envoyer de la documentation sur:

- ☐ le compte privé sociétaire sans frais
- ☐ le compte épargne sociétaire à intérêt préférentiel
- ☐ le fond de placement Raiffeisen

Prénom/Nom

Rue

NPA/Localité

Année de naissance

Collez ce talon sur une carte postale, et envoyez-le à:
Union Suisse des Banques Raiffeisen, marketing, 9001 St-Gall.
Délai d'envoi: 10 décembre 1999.

Offre exclusive

réservée aux clients Raiffeisen

Compaq Presario 5471 Microtower

Un Microtower pour des performances maxi

Avec le Compaq Presario 5471 Microtower, le multimédia vous ouvre toutes grandes ses portes!

- Intel® Celeron™ 500 MHz
- Ecran multimédia 17"
- RAM 64 Mo
- Disque dur 8,0 Go
- SDRAM vidéo 8 Mo
- Lecteur CD-ROM avec graveur
- Unité de disquette 3,5" 1,44 Mo
- Modem données/fax 56 KB

Avec logiciels préinstallés: Windows 98 SE, Word 2000, MS Works 4,5a, Ring Central Fax, McAfee Virus Scan, Compaq Diagnostics, Internet Explorer 5.0, Internet Setup Wizard, Blue Windows Internet Access, Carbon Copy Remote Support, Compaq Service Conection (ww), Selective Quick Restore.

Profitez de cette offre exclusive et envoyez aujourd'hui encore le coupon de commande à:
MTF Data St. Gallen AG
Action Raiffeisen
Gaiserwaldstrasse 14
9015 St. Gall
Fax: 071 313 62 15
e-mail: v.osta@mtfsg.ch

Performances

Les frais d'envoi sont compris.

Livraison sans formalité avec facture jointe.

Le délai de livraison est de 3 semaines. Jusqu'à épuisement du stock.

COMPAQ

www.compaq.ch

Action Raiffeisen

☒ **Oui,** en tant que client Raiffeisen, je veux profiter de cette offre exclusive Compaq:

____ Nombre **Presario 5471 Microtower** ~~au lieu de 2'390.–~~ Fr. 1'990.– (TVA incl.)

Nom/prénom .....

Rue/n° .....

NPA/localité .....

N° tél. (P) ..... N° tél. (B) .....

Date ..... Signature .....

(RA)

Remplissez tout de suite ce coupon et envoyez votre commande si possible aujourd'hui encore à:
MTF Data St. Gallen AG, Action Raiffeisen, Gaiserwaldstr. 14, 9015 St. Gall, fax: 071 313 62 15, e-mail: v.osta@mtfsg.ch

Profession: secrétaire

Entre service et management

Derrière chaque homme qui réussit, il y a une femme, dit un vieux dicton. Pendant des décennies, c'était la secrétaire. Celui qui lit aujourd'hui les offres d'emploi se trouve face à un nouveau profil professionnel.

Ce n'est plus la secrétaire servante qui est demandée, mais l'assistante, qui dirige de façon autonome l'administration de la société et s'occupe, en outre, de divers secteurs.

Employée de commerce et assistante de direction. Dans les offres d'emploi, on ne cherche plus guère de secrétaire exclusivement pour des tâches administratives. Mais plutôt, par exemple, une assistante du product manager avec des aptitudes dans la correspondance, l'organisation et la communication. Ou une assistante du team avec un apprentissage d'employée de commerce, de bonnes connaissances d'anglais et de PC, qui conduit deux secrétariats distincts de façon autonome; ou encore une téléphoniste/secrétaire dont le cahier des charges comprend la réception et le triage du courrier, des travaux de secrétariat, l'établissement de procès verbaux et de factures ainsi que la gestion de la caisse maladie.

Photo: Maja Beck

«On demande aujourd'hui deux types de secrétaire: d'un côté, l'employée de commerce qui accomplit les tâches administratives pour l'entreprise et qui, en même temps, prend la responsabilité d'un secteur. De l'autre côté, l'assistante de direction qui, pour son chef, est au début et à la fin des processus de travail», affirme Carin Mussmann, coauteur d'un livre intitulé «Le travail de la secrétaire aujourd'hui».

Diplôme de commerce plus suffisant. A la secrétaire, on en demande toujours davantage. Dans seulement 15% des offres d'emploi, le diplôme de commerce est suffisant, comme le constate le journal économique «Cash». Dans la plupart des cas, d'autres aptitudes sont exigées: bonnes connaissances linguistiques, expérience dans l'utilisation de systèmes informatiques spécifiques et perfectionnements dans les domaines de la comptabilité et de la communication.

Et cela parce que le travail, aujourd'hui, n'est plus séparé en tâches individuelles mais assumé en équipe dans une vision globale, et cela également au niveau du secrétariat. Ce dernier devient >

JACQUES du MANOIR
SWISS MADE

L'Humanité va célébrer un des moments les plus attendus de son histoire: le passage à l'an 2000. Cet instant a inspiré bon nombre d'artistes, d'écrivains, de philosophes, et cela depuis plusieurs générations. Beaucoup d'entre eux auraient souhaité vivre cet événement qui n'arrive qu'une fois tous les 1000 ans.

Présentoir

Aussi, afin d'emporter un témoin du 20ème siècle dans le 3ème millénaire, notre maison a décidé de créer une montre spécialement conçue pour cette occasion. Il s'agit d'une montre de poche fabriquée 100% en Suisse. Le couvercle arbore un décor inédit du passage à l'an 2000. De plus, elle est composée d'un superbe boîtier plaqué muni d'un système double-charnière. Il permet d'ouvrir le couvercle de fond afin de voir apparaître le célèbre mouvement mécanique UNITAS 16 1/2, bien connu de tous les collectionneurs.

Double couvercle

Gravage

Il s'agit d'une série limitée à 2000 pièces. Sur le cadran blanc se trouve gravé le numéro de série. En outre, chaque montre peut être personnalisée. En effet, vous avez la possibilité de graver un texte de maximum 40 lettres afin de conférer à ce gousset le caractère exceptionnel qu'il mérite. Livraison avec chaînette dans un écrin et garantie d'une année.

Montre:	CHF	298.– /pce
Présentoir:	CHF	25.– /pce
Gravage:	CHF	25.– /pce

Millennium

Série limitée

Cadran

BULLETIN DE COMMANDE mil-1
contre facture + CHF 5.– port
(3 semaines de délai)

Texte à graver

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NP: .....

Localité: .....

Montre (ø48mm): ..... **à CHF 298.– /pce**

Présentoir: ..... **à CHF 25.– /pce**

Gravage: ..... **à CHF 25.–** (max. 40 lettres)

Jacques BOEGLI SA • Rue Centrale 47 • 2740 Moutier / CH
Tél. 032/ 494 60 40

ainsi la plaque tournante entre les différents teams ou secteurs et la clientèle.

«Enguirlandées tous les jours par le chef». Cependant, le cliché de la secrétaire au service de son chef 24 heures sur 24 s'est maintenu. «Nous étions exclusivement des aides de bureau, même après notre apprentissage, et peu importait si nous nous perfectionnions ou non. Chaque employé, même un apprenti, était notre supérieur», c'est ainsi qu'une secrétaire décrit son travail en 1919. Et: «Pour nous rappeler que nous étions des subalternes, nous étions enguirlandées tous les jours par le chef.»

Heureusement, cette époque est désormais révolue. Mais aujourd'hui encore, on se rit de ces jolies dames de la réception, gentilles et disponibles. La clown bien connue Gardi Hutter, dans son sketch «Secrétaire recherchée», a tourné le personnage en dérision.

Quand le chef écrit lui-même ses mails. Dans une entreprise moderne, le secrétariat a déjà perdu un peu de son rôle d'antichambre pour devenir partie intégrante de la structure. Mais ce sont souvent les chefs qui oublient, dans les restructurations, de redéfinir le travail de leur secrétaire. Aujourd'hui, elle s'occupe toujours moins d'écrire des lettres pour leur supérieur ou de l'accompagner dans diverses réunions ou voyages d'affaires. Celui qui communique par Internet, dans la plupart des cas, rédige lui-même ses mails. Et en ce qui concerne l'établissement de documents pour un projet précis, un groupe de travail ne passe plus guère par le secrétariat. Mais plus le cahier des charges du secrétariat sera flou, plus il deviendra superflu avec le temps.

Même la secrétaire personnelle du chef, qui vit une sorte de «mariage professionnel» avec son supérieur n'est aujourd'hui plus que partiellement nécessaire. L'évolution de sa fonction transparaît bien dans les dénominations actuelles: assistante de direction ou office-manager. Une secrétaire décrit le changement de cette façon: «Le nouveau chef ne savait pas que faire de moi. Certaines fois, il oubliait, à cause du stress quotidien, de m'informer et s'occupait tout seul de l'administration.» Par conséquent, le rôle de cette femme a été redéfini. Aujourd'hui, elle s'occupe des travaux de secrétariat de deux supérieurs et collabore à des projets divers, comme, par exemple, le développement d'une nouvelle grille horaire de travail et d'un journal d'entreprise.

Intégrée dans les processus. La tendance est claire: si, jusqu'ici, le secrétariat accomplissait des tâches de grande ampleur et peu coordonnées, aujourd'hui les champs d'action sont bien délimités. Et si l'augmentation des responsabilités, à première vue, peut sembler positive, elle pourrait, d'un autre côté, se révéler un piège si aux anciennes tâches s'ajoutent les nouvelles. «C'est pourquoi, il est très important que les secrétaires soient également intégrées dans le processus décisionnel et organisationnel», comme le réclame Carin Mussmann.

La psychologue du travail a développé, avec l'aide de secrétaires et d'employées de commerce, un nouveau modèle qui prévoit un secrétariat comme point de référence pour un groupe, un secteur et la clientèle. Pour être intégré dans l'entreprise, le secrétariat devrait devenir un véritable secteur autonome. «Avec une telle restructuration, on peu éviter un problème très diffus: celui de diminuer le travail de la secrétaire», soutient encore avec conviction Carin Mussmann. Le cours «Secrétariats d'entreprise en mutation» s'adresse directement aux responsables du personnel et aux supérieurs. «Parce que ce sont justement eux qui devront adapter le secrétariat aux exigences futures», affirme-t-elle.

Secrétaire servante en voie d'extinction. Un sondage effectué parmi 700 employées de commerce en administration a mis en évidence que la plupart d'entre elles souhaiterait participer plus activement à la réorganisation de leur place de travail. Sept sur huit ont répondu en particulier qu'elles désireraient changer professionnellement parce qu'elles se sentent diminuées. Parmi les principaux souhaits: l'autonomie, un grand champ d'activité et être un soutien dans l'équipe.

Il n'y a pas que le secrétariat qui change, mais la secrétaire aussi. «Je voudrais me créer mon rôle, indépendamment de l'entreprise pour laquelle je travaille. Pour moi, il est important de pouvoir décider quelle tâche accomplir», dit Elisabeth Birchmeier, qui assiste le recteur de la KV-Business School de Zurich dans le domaine de la formation continue. Déjà lors de l'entretien d'engagement, elle annonçait clairement qu'elle ne servirait pas de café. Son expérience: «Ce genre de tâches fait encore malheureusement partie des préjugés de nombreux chefs. Mais la secrétaire servante est heureusement en voie d'extinction.»

RITA TORCASSO

«Le travail s'est diversifié»

Margot Zimmermann travaille depuis sept ans comme secrétaire et responsable du secteur Politique et égalité de l'Association suisse des employés de commerce. Cette droguiste de formation de 31 ans a beaucoup appris «sur le tas». Pour l'heure, à côté du travail, elle fréquente parallèlement une école commerciale.

Photo: Ldd.

«Panorama»: Comment se déroule votre travail quotidien?

Margot Zimmermann: J'écris des lettres, soit sous dictée, soit de façon autonome. Je fixe les rendez-vous de mon chef, je rédige les procès-verbaux des réunions, je réponds aux demandes des clients et je suis la plaque tournante de l'information pour d'autres secteurs de l'Association. En outre, j'organise des journées et j'ai la responsabilité de diverses publications informatives.

«Panorama»: Comment a évolué votre activité ces dernières années?

Margot Zimmermann: Au début, j'étais employée comme unique secrétaire, alors que depuis une année, nous travaillons à deux dans des domaines distincts, mais pour le même supérieur. Je me consacre en premier lieu à la politique des employés.

«Panorama»: Que vous apportent ces responsabilités supplémentaires?

Margot Zimmermann: Le travail est devenu plus varié et j'apprécie mon autonomie. Les différents contacts vers l'intérieur et l'extérieur sont particulièrement intéressants. D'autre part, le champ d'activité de mon supérieur est vaste et varié. Cela engendre souvent, dans la vie quotidienne, des incertitudes sur qui fait quoi.

«Panorama»: A vos yeux, quels développements ultérieurs seraient-ils souhaitables?

Margot Zimmermann: Je voudrais assumer davantage de responsabilité dans un cadre bien défini. La communication est mon fort et c'est pourquoi j'aime organiser des séminaires et des cours. Je fréquente l'école de commerce parce qu'aujourd'hui, dans le secrétariat, il n'y a pas que l'expérience qui compte, mais les bons diplômes aussi. *Interview: Rita Torcasso*

Monnaies de collection:
le passé entre vos mains!

Depuis plus de 50 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- monnaies et médailles suisses avant 1850
- ventes à l'amiable, ventes publiques, evaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

L'alliance vin & musique

DEVIGNY
SAM PRODUCTIONS

Magnifique coffret cadeau

contenant

2 bouteilles du Domaine Gourmandaz
& 1 CD instrumental

intitulé ***"Un coeur pour toi"***

Fr. 48.- *(port en sus)*

DEVIGNY - SAM Productions
C.P. 13 - 1426 CONCISE - Tel. 024 434.17.70 - Fax 024 434.11.90
E-mail: samprod@megaphone.ch

Je commande ..... coffret(s) au prix de Fr. 48.- pièce, port en sus

NOM PRENOM

ADRESSE

NPA LOCALITE

TEL.: SIGNATURE :

Locaux agrandis et transformés au Brassus

La Banque Raiffeisen Vallée de Joux a réaménagé ses locaux du Brassus afin d'offrir de meilleures conditions d'accueil pour la clientèle et une plus grande aisance de travail pour le personnel. Le président du conseil d'administration, Pierre-André Meylan, précise: «Il était important que le personnel au guichet travaille assis avec un équipement informatique performant. Notre situation frontalière amène de nombreuses opérations au guichet.»

Au-delà d'un espace au guichet agrandi, la Banque offre désormais un guichet discret, muni d'une porte de sécurité, deux pièces séparées, une salle des coffres avec «safes» individuels. Le volume de l'ensemble a été doublé.

«Nous avons saisi l'occasion pour changer notre matériel informatique, souligne encore le gérant Robert-Albert Rochat, dans le souci de passer le cap de l'an 2000 et de nous conformer au système mis en place par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen.»

A l'origine, le Crédit Mutuel du Brassus a été fondé en 1918. Le bâtiment actuel a été construit en 1955. S'en sont suivis l'informatisation en 1984 et le premier Bancomat de la Vallée en 1986, année du changement de nom en Banque Raiffeisen Vallée de Joux. Aujourd'hui, la somme de bilan atteint 74 millions de francs et l'emploi représente quatre postes à plein temps. *(pt.)*

Photo: FAVJ

La BR Vallée de Joux au Brassus a fait peau neuve.

Photo: Gertrud Roth

Patrik Gisel entre chez Raiffeisen

Le Conseil d'administration a nommé Patrik Gisel comme chef du nouveau département Développement d'entreprise, finances et informatique. Il siégera également à la Direction. Il prendra ses fonctions le 1er février 2000.

Docteur en économie d'entreprise de l'Université de St-Gall, Patrik Gisel y a œuvré comme assistant scientifique et chargé de cours en informatique. Dans l'économie privée, s'étant d'abord familiarisé avec les instruments financiers, il a poursuivi sa carrière comme conseiller d'entreprise, traitant notamment des questions stratégiques et de réorganisation. Dans des positions dirigeantes, il a travaillé à l'architecture de systèmes informatiques et au développement d'applications électroniques. Ce Thurgovien de 37 ans est marié et père de deux enfants.

Le département Développement d'entreprise, finances et informatique de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen comprend la Comptabilité et le controlling, l'Organisation, le Service juridique et basoft SA, les services informatiques du Groupe. *(br.)*

Grande fête d'adieu

Une grande fête a été organisée à l'Hôtel Hecht à Appenzell pour marquer officiellement le départ de trois membres de la direction. En présence de leurs proches, Marius Cottier, le président du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) a relevé les mérites de Felix Walker, Thomas Scherrer et Marcel Kesseli. Des représentations de collaborateurs proches ont agrémenté la soirée.

A cette occasion, l'ancien président de la direction, Felix Walker, a reçu un numéro spécial de «Panorama» comportant des photos de ses vingt ans d'activité ainsi que des messages d'amis, voisins, collègues de travail et politiciens. *(ma.)*

Photo: Daniel Ammann

Felix Walker.

Les vainqueurs du Concours Eurocard/MasterCard Raiffeisen

Sous contrôle officiel, les vainqueurs du Concours Eurocard/MasterCard Raiffeisen ont été tirés au sort au siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). 200 prix ont ainsi été attribués. Au total, 19'219 talons ont pris part au tirage au sort.

1er prix (3 semaines pour 2 personnes en Australie d'une valeur de 15 000 francs): Yvette Probst-Rochat (Villars-Tiercelin).

2e prix (2 semaines pour 2 personnes en Espagne ou en Italie d'une valeur de 7000 francs): Thomas Brühwiler (Zurich).

3e au 5e prix (chacun 1 voyage au choix pour 2 personnes d'une valeur de 4000 francs): Melanie Saridis (Eiken), Marco Brenna (Brione), Gino Cappelin (Salvan).

6e au 10e prix (chacun un vol vers une ville de son choix pour 2 personnes d'une valeur de 1500 francs): Lorena Galli (Vira), Albert Marmy (Montbreloz), Arlette Seydoux (Oulens-sous-Echallens), Patricia Zollinger (Stadel), Winfried Zimmerstädt (Riedt).

11e au 30e prix (chacun un week-end en Suisse d'une valeur de 500 francs): Katja Delessert (Grandvaux), Peter Hausheer (Beinwil), Irene Schmid (Wolhusen), Fabiola Perren (Zermatt), Francine Badan (Lausanne), Josef Kurz (Kölliken), Berti Widmer (Sevelen), Christian Bräutigam (Pfeffingen), Florian Näf (Unterwasser), Claude Planchamp (Eclépens), Max Tinner (Nesslau), Rosaria Morra (Maggia), Roger Wichser (Ebnat-Kappel), Andre Kalbermatten (Naters), Arno Collenberg (Morissen), Godi Dübendorfer (Mittelhäusern), Fridolin Beglinger (Ennetbühl), Barbara Meier-Mondi (Bülach), Maria Bründler (Littau), Peter Vogel-Frank (Hasle).

31e au 100e prix (chacun 1 bon CFF d'une valeur de 250 francs): 170 gagnants.

101e au 200e prix (chacun 1 canif Victorinox au format d'une carte de crédit): 100 gagnants.

Virginie Fissé et ses enfants, entourés de Massaï devenus leurs amis.

Photo: V. Fissé.

Romands d'aventure

Vivre parmi les lions

Il y a huit ans, ils ont tout quitté pour s'en aller vivre au Kenya. Aujourd'hui, les Genevois Pascal et Virginie Fissé font voler les touristes au-dessus du parc de Massaï Mara à bord de leur ULM.

Le virus de l'Afrique, ils l'ont contracté à l'âge de douze ans lorsque, avec leurs parents, ils y ont fait leur premier safari. Une dizaine d'années plus tard, lassés de leur travail d'employés de banque, le frère et la sœur décident de se lancer dans la photo aérienne. Après réflexion, ils optent pour l'ULM, un engin peu coûteux, facilement transportable, permettant de voler bas et à faible vitesse. Ils passent leur brevet en France et y achètent leur machine, avant d'entamer une traversée de l'Afrique qui va durer deux ans. Ils jettent ensuite leur dévolu sur le Kenya, chargés de leurs souvenirs d'enfance. Pascal y rencontre une Ougandaise avec laquelle il s'installe à Nairobi pour y organiser des safaris. Quant à Virginie, elle partage bientôt sa vie avec un Sud-Africain devenu Kenyan dans une «loge» dans le parc Massaï Mara où naîtront ses deux enfants, Marc et Carine. C'est là que nous l'avons rencontrée.

«Panorama»: Est-il difficile de s'intégrer dans un tel pays?

Virginie Fissé: Non, la difficulté est de pouvoir y vivre. C'est naturellement un grand changement par rapport à la Suisse, mais si l'on n'est pas trop attaché au confort, on s'en sort facilement. J'avais envie d'espace, d'une vie simple, de choses essentielles. Je vis sous tente huit mois par an avec mon compagnon et nos enfants. Le reste du temps, on le passe à Nairobi pour réviser le matériel et entreprendre les démarches nécessaires à l'exploitation de notre petite compagnie. Le Kenya est suffisamment développé pour mener son affaire, même si l'administration y est très lourde.

«Panorama»: Comment réglez-vous les problèmes mécaniques?

Virginie Fissé: Nous possédons deux machines à deux places. De temps à autre, Pascal collabore en tant qu'instructeur. Il forme des pilotes d'ULM après une dizaine d'heures d'écolage. Nous sommes les représentants d'une usine française au Kenya. Elle peut nous fournir les pièces de rechange en deux semaines au pire. Quant à la mécanique, c'est notre affaire! Pour l'instant, nous n'avons pas eu de panne sérieuse.

«Panorama»: Vous squattez, d'une certaine manière, le territoire des Massaï. Comment vous ont-ils reçus?

Virginie Fissé: A notre arrivée, ils nous ont entourés avec des chants et des danses, c'était très émouvant. J'ai trois employés Massaï qui s'occupent de la «maison», des enfants et de notre sécurité. Même si ce sont des guerriers, les risques sont réduits, car ils craignent la prison, habitués qu'ils sont à vivre au grand air. Tout est question de respect mutuel, on ne les dérange pas et on les fait même voler avec nous. Ils font montre d'une gentillesse étonnante à notre égard. Nous nous sommes rapidement faits des amis alors que les rapports avec les touristes que nous emmenons sur nos ULM restent superficiels.

«Panorama»: Quelle est la clientèle que vous emmenez voir les animaux?

Virginie Fissé: Beaucoup de photographes ou de cinéastes professionnels utilisent notre compagnie. L'ULM est relativement silencieux et à 100 mètres d'altitude, les animaux ne sont pas dérangés. Nous recrutons également des passagers dans les hôtels, Japonais et Français en tête, pour des vols d'une vingtaine de minutes, dès 6 heures 30 jusqu'à 11 heures. Il est plus facile d'approcher les animaux qu'en jeep. Lorsque vous survolez des centaines de milliers de gnous dans leur migration, c'est un spectacle dont vous ne vous lassez jamais. Tout comme celui des lions à la chasse ou l'observation de rhinos devenus, hélas, rares. Chaque jour est différent: d'autres animaux, d'autres lumières. Voler avec les aigles et les vautours, un rêve devenu réalité quotidienne pour nous.

«Panorama»: Comment réagissent vos enfants?

Virginie Fissé: Ils savent que le lion est dangereux et qu'il ne faut pas pleurer afin de ne pas les attirer. Un petit enfant de deux ans, ça doit être rudement bon pour un lion! Marc et Carine jouent souvent avec les babouins. Mais on ne peut pas les quitter des yeux. Ils connaissent bien les dangers des rivières et des crocodiles en particulier. Après toutes ces années, on acquiert une sorte d'instinct, on sait reconnaître une empreinte. Parfois, au petit matin, on s'aperçoit qu'un groupe de lions s'est baladé pendant la nuit sur notre piste d'envol. Certains animaux nous sont familiers et on leur a même donné des noms, comme le vieil Alfred, un lion reconnaissable à sa cicatrice à l'œil droit.

INTERVIEW: SIMON VERMOT

Chantal Daucourt, reine du VTT

Objectif JO de Sydney

Chantal Daucourt, championne jurassienne de vélo tout-terrain, s'entraîne déjà de manière intensive pour la prochaine saison. Elle veut, en effet, mettre un terme à sa carrière en beauté, en obtenant son billet pour les Jeux Olympiques de Sydney.

La ressortissante de Courroux (JU) dresse un bilan mitigé de sa saison 1999 en regard de ses ambitions initiales: «J'ai disputé sept manches de Coupe du monde sur huit et obtenu, à cinq reprises, une place parmi les dix premières. J'ai également été contrainte à l'abandon deux fois.» Le fait qu'elle ne soit pas parvenue à atteindre tous ses objectifs s'explique sans doute par son opération à la cheville gauche – ligaments déchirés –, l'hiver dernier.

Son obsession: les JO. Quoi qu'il en soit, la Vaudoise d'adoption, qui habite Servion, brigue une ultime consécration avant de ranger son vélo: participer aux Jeux Olympiques de Sydney, en septembre 2000. En cas de sélection, elle viserait les cinq premières places, «ce serait génial!» L'athlète entend se préparer en conséquence. Cela dit, Chantal doit se classer deux fois dans le top ten de manches comptant pour la Coupe du monde afin d'obtenir son billet pour l'Australie.

Comme le compte à rebours est déjà enclenché, la moitié de ce contrat est rempli avec le septième rang décroché aux Championnats du monde d'Are, en Suède, le 18 septembre dernier. Il reste encore à connaître le nombre de places attribuées aux Suissesses. Pour l'instant, il y en a trois, mais la décision finale tombera avant le 31 décembre.

Un précédent fâcheux. En principe, l'infirmière de l'Hôpital orthopédique de la Suisse romande, à Lausanne – elle y travaille à tiers temps –, n'a aucune raison de douter de sa future sélection. Cependant, à Atlanta, en 1996, elle n'avait pu être de la partie, les coaches helvétiques décidant d'accorder leur confiance à Daniela Gassman et à la Biennoise Sylvia Fürst. Cet épisode est resté en travers de la gorge de la Jurassienne d'origine, même si elle admet que les résultats enregistrés à l'époque par ses compatriotes étaient un peu meilleurs que les siens.

Le forcing d'emblée. Mais Chantal Daucourt focalise aujourd'hui toute son attention sur l'avenir. Elle espère ardemment obtenir, pour la deuxième fois, une place parmi les dix premières lors de la première épreuve de Coupe du monde 2000 à Napa, en Californie, le 28 mars. «Toute pression serait alors évacuée quant à ma participation aux JO, ce qui ne m'empêchera nullement de me livrer corps et âme dans toutes les autres compétitions qui précéderont Sydney.»

Loin de notre championne l'envie de mettre la pédale douce pour son dernier tour de piste. La spécialiste de VTT va mettre les bouchées doubles à l'entraînement. «Mon menu se compose de course à pied, musculation, vélo tout-terrain et sur route, ski de fond ainsi que cyclocross. Il m'apparaît important de monter davantage sur ma bécane que l'hiver passé.» Les JO sont à ce prix.

DIDIER WALZER

Photo: Ldd

Farouchement opposée au dopage, Chantal Daucourt souligne que ce fléau n'épargne pas le VTT.

Carrière exemplaire

C'est en 1989 que Chantal Daucourt s'est lancée dans le VTT au plus haut niveau. Deux ans plus tard, elle passait professionnelle. Nostalgie: «J'ai vécu dix années extraordinaires. Pour moi, il était essentiel de faire du sport ma profession. J'y suis parvenue. Cela me comble.» Ne manque plus qu'une participation aux JO de Sydney pour couronner une carrière exceptionnelle: trois titres européens (1991, 1993 et 1997), une médaille de bronze aux mondiaux, trois victoires en Coupe du monde, ainsi que deux titres nationaux (1997 et 1998).

Si, aujourd'hui, elle se concentre sur la saison 2000, Chantal Daucourt, 33 ans, pense à sa reconversion. La jeune femme désire rester en contact avec le sport et les jeunes: «J'ai plusieurs ouvertures, mais il n'y a encore rien de concret. Je me laisse un peu de temps pour prendre une décision.» *(dw.)*

Découvrez chaque mois dans «Panorama» des idées d'excursions tirées de la nouvelle édition du «Kids». Ce guide destiné aux familles propose un riche éventail de curiosités et activités de loisirs en Suisse romande. Dès aujourd'hui, vous pouvez le commander dans votre Banque Raiffeisen. Une «carte magique» donnant droit à des rabais sur les entrées accompagne chaque ouvrage commandé par correspondance.

Jura/Franches-Montagnes

Un air de Scandinavie

Les Franches-Montagnes, c'est les champs et les sapins, l'altitude et le climat vivifiant, de la neige en hiver, une nature préservée, des étangs nombreux. Celui de la Gruère offre des balades à se fatiguer les jambes et s'émerveiller les yeux.

En 1906 déjà, la sauvegarde de l'étang de la Gruère et de ses tourbières était une préoccupation. Elle a été acquise en 1983 et 120 hectares (sur 210) sont en réserve naturelle. L'étang de la Gruère comprend quatre plans d'eau: celui de la scierie, en aval de la digue, celui du Poleyo, sur la commune de Montfaucon, celui du Gros-Bois-Derrière sur la commune du Bémont et l'étang de la Gruère proprement dit. Ces pièces d'eau attirent un nombre important d'espèces animales et végétales. La Gruère est un paysage marécageux, composé du haut marais non boisé, de forêt de pins, de forêts d'épicéas, de prairies et de pâturages autour des étangs.

Chemin en rondins. Afin de préserver ce milieu menacé par la quantité de visiteurs qu'il attire, un itinéraire a été aménagé: il suit le chemin en rondins au bord sud de l'étang de la Gruère. Le parcours prend une petite demi-heure. Dix tableaux placés le long du sentier permettent de mieux comprendre ce milieu particulier dont la création a demandé des centaines, voire des milliers d'années. Pro Natura Helvetica a réalisé un miniguide explicatif et Blaise Mulhauser a signé un ouvrage plus riche appelé «La Gruère, pays d'étangs et de marais noirs» publié par la Fondation Les Cerlatez, qui donne envie de visiter ce paysage d'eau et de brumes.

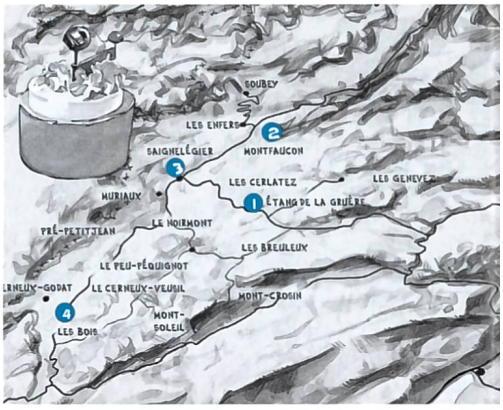
En été, on peut se baigner dans l'étang; on en ressort noir de tourbe. En hiver, quand l'étang gèle, c'est une fantastique patinoire.

ANOUK ORTLIEB

Info

Comment? En bus postal Tramelan-Saignelégier. En voiture jusqu'à La Theurre ou au Moulin de la Gruère (places de parc).
Quand? Quand les chemins ont eu le temps de sécher un peu.
Combien? Gratuit.
Age? Tout public.

1. L'Etang de la Gruère
2. Le Zoo de Montfaucon
3. Production de tête-de-moine
4. Version Canada



Autres idées dans la région

Zoo de Montfaucon. S'il n'y a personne, mettez les sous dans la tirelire en bois... Ici, l'entreprise respire la passion familiale. Au-delà des 400 oiseaux de 80 races différentes, ce petit zoo abrite kangourous, macaques de Java, lamas, ouistitis, daims, autruches...

> Zoo, 2875 Montfaucon,
tél. 032/955 15 42.
Ouverture toute l'année 9–18 h.
Prix: adultes 7 fr., enfants 3 fr. 50.

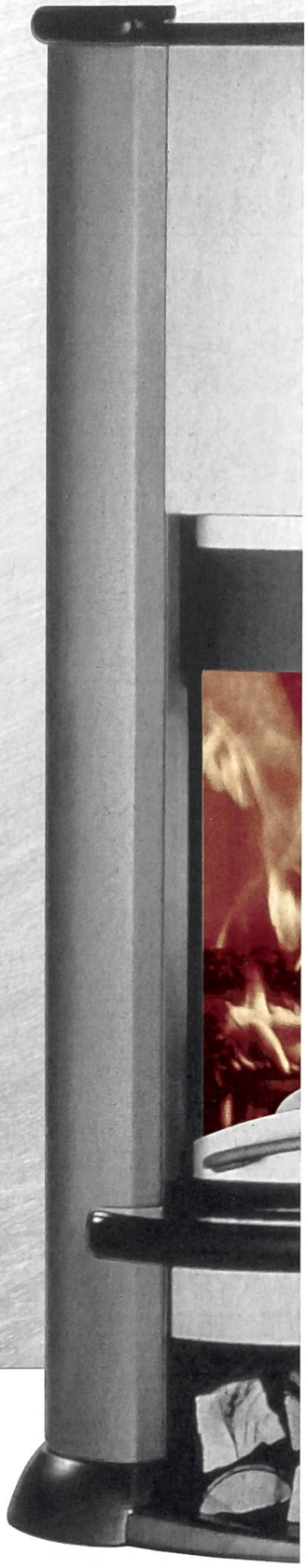
La tête-de-moine. La première mention du fromage fabriqué par les moines de l'abbaye de Bellelay (au lait cru du Jura) date de 1192. En 1981, un Chaux-de-Fonnier a inventé la girolle, idéale pour apprécier toute la saveur du produit. Une visite de la fromagerie de Saignelégier vous fera apprécier sa fabrication et sa dégustation...

> Fromagerie, 2350 Saignelégier,
tél. 032/951 28 28.
Visites individuelles tous les vendredis 15–17 h. Inscriptions de groupes dès 10 personnes au 032/951 28 28.
Prix: adultes 5 fr., enfants 3 fr., dégustation comprise.

Version Canada. Bûcheron et jardinier, Laurent et Patrice vous accompagnent à raquettes à travers la région et vous guident jusqu'au tipi qu'ils ont installé dans la forêt. Equipez-vous contre le froid et appréciez une soirée pleine lune avec raclette au tipi (minimum six personnes). Mais vous pouvez aussi louer des raquettes et partir seul.

> Campo Plaisir, 2336 Les Bois,
tél. 079/342 94 00 et 079/611 48 20.
De déc. à mars, en saison blanche, location de raquettes (20 fr. par jour), balade accompagnée (30 fr. par personne à la demi-journée, 70 fr. avec repas en auberge, 60 fr. avec repas au tipi), soirée pleine lune avec raclette (40 fr.). Prix familles. Arrangements sur deux jours possibles.

Plus de 200 jours par an de chaleur crépitante.



HAMEX
Poêles•Cheminées

Demandez le poêlier-fumiste de votre région ou rendez visite à notre exposition de poêles-cheminées à Littau/Lucerne.

Horaires d'ouverture:
Du lundi au vendredi 8.00 h - 12.00 h
13.30 h - 18.30 h
Le samedi 9.00 h - 13.00 h
(pour le samedi, il est désiré de prendre rendez-vous par téléphone)

Hamex AG, Centre suisse des poêles-cheminées, Grossmatte-Ost 2-4
CH-6014 Littau-Lucerne, Téléphone 041-250 71 71, Téléfax 041-250 72 29
eMail hamex@tic.ch, Internet www.hamex-ofen.ch

Je brûle de curiosité.
Veuillez me faire parvenir votre documentation gratuite.

Nom

Adresse

Lieu

Panorama

Ueli Hoesly SGD

En plus de notre stock, plus de 1000 pièces.

50 coffres-forts blindés avec compartiments clients (safes). Occasions remises à neuf (état neuf).

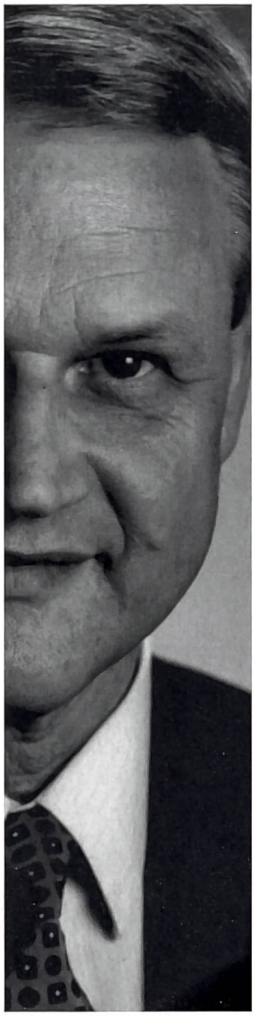
A choix: Combinaison électronique ou à 3 disques. Teinte selon cataloque RAL.

Prix intéressant.

Transport et mise en place par nos soins.

Contactez-nous pour tout renseignement.

Depuis 1927
FERNER COFFRES-FORTS, 2322 Le-Crêt-du-Locle
tél. 032-926 76 66 fax. 032-926 58 09
Monsieur Pauli: 079-240 25 93



«Modèles de discours»
pour devenir
un orateur convaincant...

Découvrez **plus de 150** modèles de discours pour des occasions commerciales, sociales, politiques et privées!

Vous y trouverez également:

- **Des conseils sur l'art de parler en public**
- **Des informations sur les techniques de locution**
- **Des modèles de conduite d'entretiens personnels et réunions**
- **Des citations et références, etc.**

○ Oui, je commande ____ Ex. **Modèles de discours**

Un classeur à feuillets mobiles, format A5, plus de 1200 pages, au prix de **Fr. 228.–** TVA incl.

N° de commande 507800.

Toute commande donne droit à une consultation de 10 jours, sans engagement de votre part.

Cet ouvrage est régulièrement complété et mis à jour. Ce service payant est annulable à tout moment.

Adresse: ○ privée ○ professionnelle

Entreprise: .....

Branche: .....

Nom: .....

Prénom: .....

Fonction: .....

Rue, N°: .....

NPA/Ville: .....

Tél.: .....

Fax: .....

E-mail: .....

Date: .....

Signature: X .....

394550

Envoyez le coupon à l'adresse suivante:

WEKAactuel.

Editions WEKA SA
Case postale 1001 Lausanne Téléphone 021 323 82 43 Téléfax 021 311 44 38

Le Bois-de-Vaux, souvenir vivant

Parlant de jardins, on oublie les cimetières. Celui du Bois-de-Vaux, à Lausanne, ajoute à son caractère historique la sérénité d'un parc superbe.

Photos: Ldd.

Le jardin du Bois-de-Vaux, par sa verdure et l'harmonie de ses lignes, offre depuis des décennies à ses hôtes calme et sérénité.

A la fin du siècle dernier, les villes se développent et admettent la nécessité de mesures d'hygiène strictes pour lutter contre l'insalubrité. Les cimetières, jusque là blottis naturellement près de leur église, sont de plus en plus considérés comme une installation sanitaire. Lausanne a vu les siens se fermer les uns après les autres. Il lui faut en prévoir un nouveau, hors les murs, assez vaste pour recevoir jusqu'à 40 000 places.

Le terrain choisi est acheté en 1916 au sud-ouest de la ville, près des vestiges romains. Mais comment aménager une surface de 16 ha? Le modèle du traditionnel cimetière de village ne convient plus. Si modèle il y a, ce serait plutôt celui des cimetières militaires qui sont apparus avec la Grande Guerre. Par ailleurs, le jardin d'agrément n'est plus l'apanage des princes, on le voit fleurir autour des maisons bourgeoises, au point de devenir une habitude.

La Ville lance un concours d'idées entre architectes et architectes-paysagistes habitant Lausanne. Elle souhaite un lieu de souvenir et de recueillement, certes. Mais elle demande aussi que soit offert aux vivants un grand parc aux contours harmonieux. Alphonse Laverrière (1872–1954) propose «Atropos» et emporte l'adhésion du jury. Son projet ne néglige ni la tradition des tombes alignées, ni le caractère du jardin, les deux notions sont unies par un concept architectonique précis, proche du jardin à la française.

Le Bois-de-Vaux occupe une large bande de terrain qui s'allonge d'est en ouest, au nord de Vidy. Il est coupé, plus ou moins en son milieu, par le chemin du même nom. Cette voie de circulation rappelle le caractère urbain du cimetière. Pour le reste, l'impression est celle d'un lieu singulier, ni citadin, ni campagnard, mais splendide de tranquillité, vivant par ses couleurs saisonnières, figé par ses pierres moussues.

L'articulation du parc est fixée par les axes de circulation, les bassins, les constructions. Les arbres en délimitent les espaces. Les platanes bordent l'allée centrale qui s'interrompt parfois, comme devant cette pièce d'eau rectangulaire et ses deux discrets poissons-jets en bronze. Les espèces sylvestres entourent les parties fermées des concessions payantes. Des tilleuls, des érables mêlent leurs feuillages. Des ormeaux tracent la ligne sombre et verticale classique des cimetières, tandis que les saules pleureurs signalent les bassins d'arrosage.

Commencé en 1919, le Bois-de-Vaux, a été poursuivi par étapes jusqu'en 1951, selon les plans de Laverrière. Aujourd'hui, le Service municipal des parcs et promenades l'entretient avec le soin dû à un parc historique. Des aménagements éphémères y seront réalisés l'an prochain, dans le cadre de la manifestation lausannoise «Jardin 2000» qui aura lieu dès la mi-juin. Ces créations seront une occasion pour le public de découvrir la valeur patrimoniale de ce cimetière.

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

Depuis la Gare centrale de Lausanne:
Bus 1, direction Maladière.
Métro direction Ouchy, puis bus 2 direction Bourdonnette, station Maladière

«Do it yourself»

Le plaisir de faire soi-même

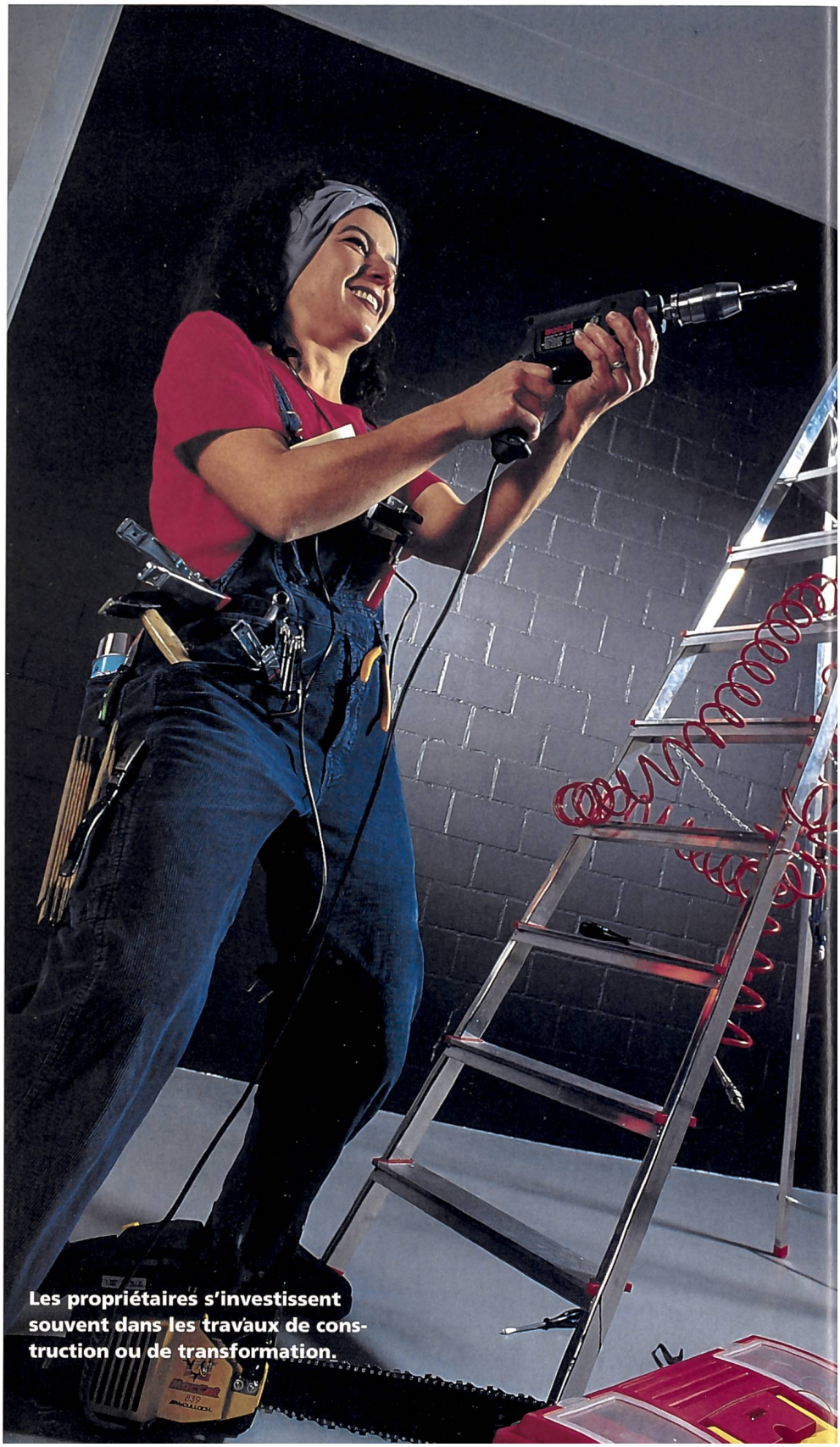
Le «do it yourself» dans la construction est très populaire en Suisse, comme le démontrent les affaires florissantes des magasins spécialisés dans les loisirs et le bricolage. Mais la sécurité et la responsabilité sont deux aspects à ne pas sous-estimer.

Toujours plus de propriétaires collaborent activement à la construction ou à la transformation de leur maison. Outre le fait que c'est une bonne façon d'épargner de l'argent, c'est souvent aussi l'occasion de se consacrer à son hobby.

Peindre, tapisser, boiser. Dans les supermarchés spécialisés pour le bricolage et les loisirs, on trouve une vaste gamme de matériaux, d'éléments de construction et d'appareils de toutes sortes. Il convient toutefois de distinguer les travaux que l'on peut faire soi-même et ceux qui doivent impérativement être exécutés par un professionnel. «Le propriétaire entreprend souvent, par exemple, l'aménagement du grenier», explique l'architecte Beat Trachsler, conseiller auprès de l'entreprise Immopro Burckhardt SA.

«Boiser, isoler et poser un revêtement sont des activités que de nombreuses personnes peuvent entreprendre de façon autonome», affirme cet expert. Egalement dans le cas d'une transformation, les possibilités de faire soi-même sont multiples: peindre, tapisser et boiser, par exemple.

Qui répond des dommages? Si le propriétaire a l'intention d'effectuer personnellement une partie des travaux de construction de la maison, il devrait en discuter les détails avec l'architecte. Les prestations des entreprises et les prestations personnelles doivent être clairement séparées. Il est également nécessaire de s'entendre par rapport aux



Les propriétaires s'investissent souvent dans les travaux de construction ou de transformation.

coûts, aux délais à respecter et aux garanties. Sinon, dans le cas d'éventuels dégâts à la construction, il pourrait être difficile a posteriori d'établir si les frais de réparations sont à la charge du propriétaire ou de l'entreprise.

L'expérience nous montre que des problèmes ultérieurs peuvent surgir lorsque l'on entreprend personnellement des travaux préliminaires, qui seront, par la suite, complétés par un artisan ou une entreprise. Si les travaux ne sont pas achevés à temps ou s'ils ne sont pas exécutés avec tout le professionnalisme voulu, la réalisation de l'ensemble du projet pourrait être compromise. C'est aussi la raison pour laquelle de nombreux constructeurs d'habitations ne voient pas d'un bon œil les travaux exécutés par le propriétaire. Ils refusent de donner des garanties ou attribuent à ce dernier la responsabilité d'éventuels retards.

Prévoir les travaux par étape épargne le budget. Il convient donc de réaliser personnellement les travaux qui peuvent être effectués après l'achèvement ou la réception du bâtiment. Dans cette catégorie entrent, par exemple, l'installation de la cuisine ou l'aménagement du grenier. De nombreux propriétaires font, à dessein, l'acquisition d'une maison relativement simple et donc financièrement plus avantageuse. Leur objectif est d'élever ensuite, dans un deuxième temps, le standard de l'aménagement intérieur et améliorer la qualité de l'habitat, en effectuant personnellement les interventions nécessaires. Une telle planification en étapes épargne le budget familial et permet, en outre, d'adapter progressivement l'espace et le confort de la maison aux exigences modernes.

Prudence avec l'eau et l'électricité. La participation active à la construction de sa maison comporte, bien entendu, une épargne non négligeable. Toutefois, surtout s'il s'agit d'une nouvelle construction, l'exécution de travaux plus pénibles exige un nombre élevé d'heures, auxquels il faudra sacrifier soirées et week-ends. A-t-on vraiment autant de temps à disposition ou peut-on compter sur l'aide soutenue d'amis et de parents? Il s'agit aussi de bien savoir évaluer les limites de ses propres connaissances techniques et aptitudes manuelles. Une isolation thermique exécutée de manière inappropriée peut, par exemple, entraîner de graves conséquences, comme de sérieux dommages à l'édifice provoqués par l'humidité ou des problèmes dans le confort de l'habitat (température et humidité).

Certains travaux ne devraient jamais être exécutés par des personnes non qualifiées, déjà simplement pour des raisons de sécurité. Par exemple, les interventions en rapport avec l'approvisionnement en électricité et en eau: «A l'occasion de contrôles des installations (nouvelles ou extensions), on trouve des défectuosités dans 35% des cas», explique Hans-Peter In-Albon de l'Union Suisse des installateurs électriciens (USIE).

Il est tragique que la mauvaise qualité des installations vienne à la lumière seulement lorsqu'on constate de graves dommages aux personnes ou aux choses. «Les installations pour l'eau potable non conformes représentent un danger pour la sécurité et la santé des consommateurs», avertit Robert Haas de la Société suisse de l'industrie du gaz et des eaux (SSIGE).

S'adresser aux spécialistes. Conformément aux normes en vigueur, les travaux dans ce secteur sont, du reste, sujets à une réglementation très stricte. Installer soi-même la lumière ou des prises électriques – par exemple, dans un grenier rendu habitable –, c'est possible seulement à certaines conditions (présence d'un interrupteur de sécurité) et ces travaux doivent, en tous les cas, être contrôlés et certifiés.

Le même discours vaut pour les appareils et installations dans le secteur des installations hydrauliques. Certaines interventions simples peuvent être effectuées par soi-même comme changer des robinets, le tuyau flexible de la douche, les filtres aérateurs ou le robinet-flotteur dans le réservoir de chasse. Les travaux sur les installations d'approvisionnement en eau sont, en revanche, du ressort exclusif des spécialistes.

L'accro du «do it yourself» devrait également prendre en considération l'important aspect des assurances. L'assurance contre les accidents extra-professionnels et la caisse maladie obligatoire couvrent les accidents sur le chantier. Mais des problèmes peuvent apparaître, si les installations n'ont pas été exécutées de façon conforme. Dans le cas de dommages importants causés par un incendie, les autorités demandent, en général, une enquête de police. Si cette dernière devait mettre en lumière que la cause du dommage est une installation défectueuse, la conséquence pourrait en être l'engagement d'une poursuite pénale et un recours contre le responsable.

Construire et transformer de façon écologique. Il ne s'agit pas non plus d'oublier les risques pour la santé, par exemple, dans le choix des vernis et laques. Dans les grandes lignes, on ne devrait jamais employer des produits avec solvants à l'intérieur des habitations. Tombés en désuétude, les vernis conventionnels (comme la dispersion en résine synthétique), en raison de leur proportion élevée en solvants, ont été remplacés par d'autres produits, tels que les vernis en résine de silicate ou de silicone ou en résine naturelle. Construire de façon écologique signifie aussi éliminer correctement les restes de vernis, plutôt que de les verser dans le lavabo, comme cela se passe encore.

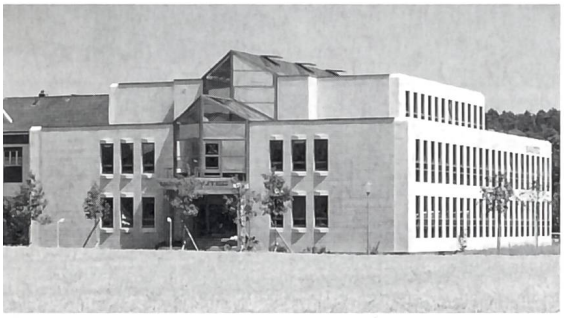
Sous l'aspect de la santé encore, les transformations peuvent se révéler périlleuses. Alors que la plupart des édifices qui datent d'avant 1950 ne contiennent pas de matériaux toxiques, ceux qui ont été construits à des époques plus récentes peuvent comporter certains risques pour les bricoleurs. Surtout dans les constructions entre 1950 et 1980, il était fréquent de recourir à des matériaux peu écologiques: des isolations contenant du CFC, des panneaux avec du formaldéhyde, des revêtements de sol plastifiés en PVC, des matériaux contenant de l'amiante, des substances pour protéger le bois et les moquettes riches en insecticides et fongicides. Celui qui entreprend des travaux avec de tels produits met sa santé en danger. Pour cette raison, avant de commencer à bricoler, il est recommandé de faire inspecter le bâtiment par un architecte ou tout autre spécialiste et discuter avec lui des modalités de l'intervention.

JÜRG ZULLIGER

Le début fut un projet du catalogue d'*idées* BAUTEC

villas BAUTEC
déjà dès CHF 250 000.–
à prix fixes!

...de ce projet est née cette maison, en étroite collaboration entre le maître de l'ouvrage et notre architecte. Vous trouverez d'autres idées et propositions dans notre catalogue d'idées BAUTEC. N'hésitez pas à le commander encore aujourd'hui.



Réalisez également vos idées personnelles avec nous – **toujours avec garanties de prix, qualité et délais.**

BAUTEC planifie et construit dans tous les domaines par exemple:
- Jardin d'enfants
- Bâtiment administratif
- Immeuble locatif
- Transformation/ construction annexe etc.

☐ Catalogue d'idées BAUTEC (plus de 60 propositions de villa)
☐ Documentation Transformation

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

Envoyer à: GENERAL BAUTEC SA, CH-3292 Busswil

ou téléphoner/faxer: tél. 032-387 44 00, fax 032-387 44 90

www.bautec.ch code de com.: 131K911

3292 Busswil/Bienne, Riedliweg 17
1260 Nyon, Place de la Gare 9
5001 Aarau, Feerstrasse 15
8404 Winterthur, Morgenweg 13

BAUTEC

Fiduciaires ou agences

Professionnels dans la vente d'immeubles

La vente d'un logement aujourd'hui n'est pas une entreprise aisée pour le profane. Les agents immobiliers assument cette tâche, mais demandent une commission.

Au jour d'aujourd'hui, la vente d'un bien immobilier exige certaines connaissances spécifiques. Le fait même d'estimer la valeur de l'édifice est souvent une opération difficile. Il n'est pas rare que les propriétaires ou communautés d'héritiers demandent des prix trop élevés, parce qu'ils ont un lien affectif avec la maison ou simplement parce qu'ils ne connaissent pas le marché immobilier. Celui qui vient avec une offre exagérée compromet ses chances ultérieures de vendre le bien en question.

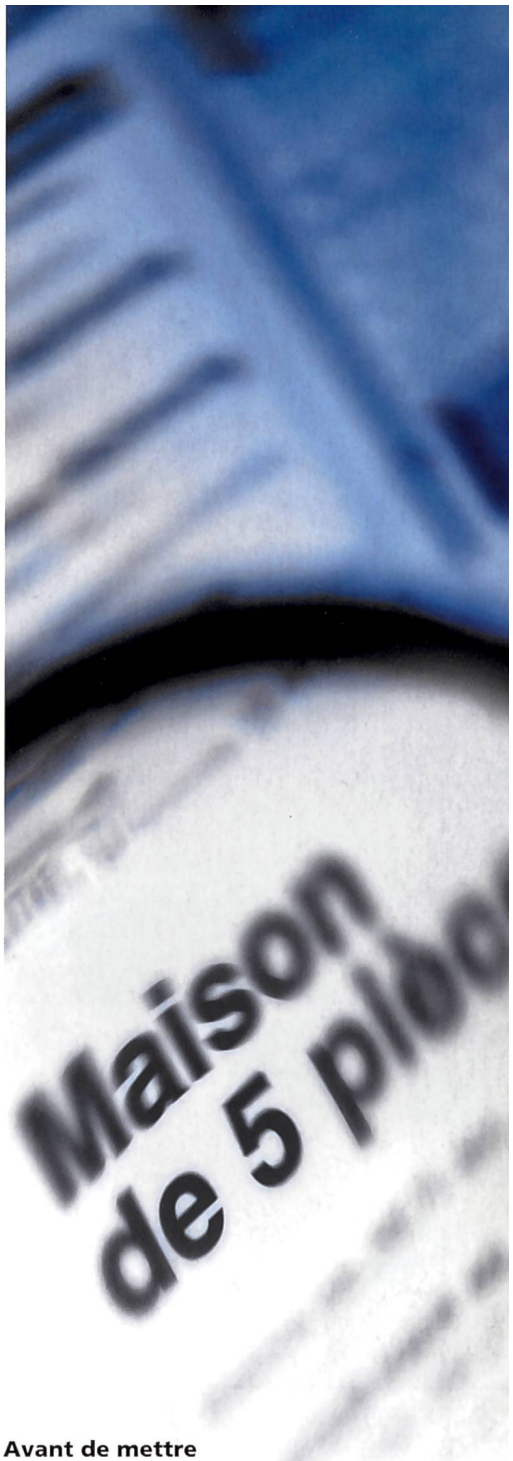
De la même façon, une certaine expérience et des connaissances techniques permettent d'estimer correctement les travaux de transformation à effectuer et les conséquences fiscales d'un changement de propriétaire. Qui connaît, par exemple, les investissements et dépenses qui peuvent être déduits de l'impôt sur la plus-value et les justificatifs nécessaires à cet effet? Et naturellement, des connaissances sont encore indispensables à l'établissement en bonne et due forme des documents de vente du bien immobilier.

Commission entre 2 et 3%. Celui qui ne tient pas à prendre en charge l'ensemble de ces compétences ou qui ne se sent pas à la hauteur pour mener à bien des négociations peut confier cette mission à un agent immobilier. Celui-ci peut mettre en garde le propriétaire de ne pas se faire trop d'illusions en ce qui concerne les prix sur le marché. Il serait pourtant opportun d'établir un mandat précis et de bien stipuler dans le contrat de médiation la marge de manœuvre par rapport au prix, aux prestations attendues et aux honoraires.

D'habitude, une commission de 2 à 3% est demandée, même s'il va de soi que le prix peut être négocié. La prestation du médiateur comprend un service complet qui va du conseil à l'établissement des documents officiels, en passant par les mesures de marketing et les tractations de vente. La commission est versée à la conclusion du contrat d'achat, et naturellement seulement au cas où la vente ait eu lieu par le biais de l'agent immobilier.

Location généralement pas rentable. Selon Albert L. Petermann, secrétaire général de l'Union suisse des fiduciaires immobilières (SVIT), il vaut aussi la peine de confier à un spécialiste les cas d'héritages immobiliers. Là également, il est nécessaire d'estimer correctement la valeur des biens. «L'agent immobilier peut assumer un rôle déterminant aussi en qualité de médiateur, car les intérêts des héritiers sont parfois divergents», souligne encore Albert L. Petermann. Le conseil d'un spécialiste peut se révéler utile pour résoudre les questions relatives à la construction et à la fiscalité.

Si, pour l'achat et la vente d'immeubles, il est d'usage aujourd'hui de recourir à une fiduciaire, un tel soutien professionnel ne se justifie pas lorsqu'on loue son propre logement. Selon les recommandations de la SVIT relatives aux honoraires, la gérance de tels objets individuels coûte de 5,5 à 6,5% du prix de location. Du point de vue économique, au contraire d'objets plus grands et plus rentables, cela ne vaut généralement pas la peine de louer sa maison ou son appartement. Les grandes agences immobilières n'ont, en outre, aucun intérêt à gérer des logements individuels. **JÜRG ZULLIGER**



Avant de mettre une annonce dans le journal, il est bon de consulter un expert.

Photo: Maja Beck

Jardinage

Lis en pot

Les magnifiques lis ne font pas seulement fureur dans les jardins: plantés en pot, ils apportent, au travers de leurs parfums et couleurs, une note de gaieté bienvenue sur le balcon et la terrasse.

Cultivés en pot, les lis sont au centre des regards.

Les lis blancs sont parmi les fleurs les plus anciennement cultivées.

Le lis «Stargazer» doit son nom au parfum dense qui s'en dégage.

Photos: Holger Beckmann

Le lis fait partie des anciens «seigneurs» du jardin. Il est, avec la rose, l'une des premières fleurs à avoir été cultivées pour décorer les autels et créer des bouquets. Comme symboles de la royauté, ils étaient très appréciés en Perse, Syrie, Grèce. A la Cour de France, la fleur de lis figurait sur les armoiries du Roi Soleil, Louis XIV.

Vaste choix. A partir des 100 espèces botaniques de lis ont été créés des milliers d'hybrides aux formes et couleurs les plus variées. Comme fleur de taille de longue conservation, le lis est cultivé durant toute l'année. Dans la nature, pourtant, il fleurit ponctuellement au début de l'été.

Les lis plantés en pot offrent de nombreux avantages. Ils s'adaptent aussi bien sur le balcon qu'à l'intérieur de la maison, ils bouchent les trous du jardin à la fin du festival des variétés printanières et ils réussissent à croître dans des zones marécageuses, lorsqu'ont déjà fleuri rhododendrons et azalées. On peut placer les pots à lis n'importe où, mais bien en vue.

A cause du rythme de croissance, les bulbes de lis ne sont vendus dans le commerce qu'à la fin de l'automne. Et même s'il est possible de les enterrer encore au printemps, il est préférable de le faire en automne déjà. Comme les bulbes ne sont protégés par aucune enveloppe protectrice, il est conseillé de les planter immédiatement après leur achat.

Comment planter. Pour la culture en pot, tout récipient convient pour autant qu'il ait des trous pour le drainage, avec une profondeur d'au moins 20 centimètres et un diamètre qui offre suffisamment de place à trois ou cinq bulbes. Comme substrat, on peut utiliser un mélange équilibré de compost, d'humus et de sable, ou alors un terreau vendu dans le commerce tout prêt à l'emploi.

Le drainage est très important car les bulbes moisissent s'ils restent trop longtemps dans de l'eau stagnante. Pour favoriser le drainage, il convient de remplir le pot d'une couche de gravier, de boules lecca (argile expansé) ou de débris de terre cuite et recouvrir de terre. On peut alors planter de trois à cinq bulbes qui, même s'ils sont proches, ne doivent pas se toucher ou effleurer le bord du pot. Ils sont ensuite recouverts de terre, arrosés abondamment et placés dans un lieu ouvert mais protégé, comme le balcon.

Peu de soins. Dès que l'on aperçoit distinctement les pousses, il s'agit d'arroser chaque semaine la plante avec de l'engrais liquide. Car, pour obtenir une généreuse floraison, le lis a besoin d'être bien nourri. L'humidité constante au niveau des racines est très importante, mais les feuilles n'ont pas besoin d'être humidifiées.

Une fois les fleurs flétries, il convient de détacher le pédoncule pour éviter d'enlever de la substance au bulbe. On peut enterrer le pot dans un endroit ensoleillé et un peu à l'écart du jardin ou le laisser sur le balcon, en arrosant la plante de temps en temps.

Les lis poussent dans le jardin sans problème alors que les bulbes en pot sont replantés chaque année dans une nouvelle terre.

EDITH BECKMANN

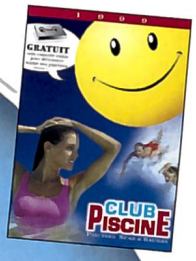
Découvrez tous les plaisirs de l'eau...

HYDROPOOL SPAS

... pour le meilleur de la détente et du bien-être.

Veuillez me faire parvenir la documentation :

- ☐ Spas
- ☐ Piscines
- ☐ La cassette vidéo
- ☐ Veuillez me contacter pour un rendez-vous



NOM : _____

Prénom : _____

Rue : _____ N°: _____

NP : _____ Lieu : _____

Tél. : _____

Coupon à envoyer à CLUB PISCINE
CP 46 - 1318 POMPAPLES
Tél. : 021/866.80.69 - Fax : 021/866.78.01

CLUB PISCINE

PISCINES & SPAS

Club Piscine vous accueille à :
ARGOVIE • BALE • BERNE • FRIBOURG • GENEVE • GLARIS
NEUCHATEL • SOLEURE • St GALL • VALAIS • VAUD
WINTERTHUR • ZÜRICH

e-mail : info@clubpiscine.ch - www.clubpiscine.ch

«Ecoles de jour»

Passer la journée à l'école

Le plus souvent, les femmes ont la charge des enfants. Dans beaucoup de couples, le partage des tâches entre la famille et la profession s'avère difficile. Les «écoles publiques de jour» – développées en Suisse alémanique sous le terme «Tagesschulen» – constituent une solution qui fait des émules en Suisse romande, notamment à Lausanne.

Le sous-sol du collège lausannois de Montriond s'anime. Il est 11 heures 30, les écoliers qui ne rentrent pas chez eux n'ont eu qu'un étage à descendre pour retrouver Yannick Pedroni, éducatrice diplômée, responsable de l'APEMS (Accueil pour les enfants en milieu scolaire). Léo, Pierre, Marlène et les autres, (ils sont 29 aujourd'hui) savent où trouver les jeux qu'ils aiment, le canapé pour se reposer, la cour du collège où l'on se défoule. L'éducatrice observe, veille, répond aux demandes. Dans une demi-heure, un moniteur ira chercher les enfants de l'école voisine.

En Suisse alémanique, la première «école publique de jour» («Tagesschule») fut fondée en 1980, alors qu'une

association existe depuis 1974. Cette dernière regroupe aujourd'hui une trentaine d'établissements. Mais cela reste encore l'exception, alors que dans la plupart des pays européens, c'est la norme.

Au Tessin, il existe pourtant depuis des décennies une structure bien développée de prise en charge des enfants sur plusieurs niveaux.

Peu de places pour beaucoup d'enfants. Le partage traditionnel des rôles ne correspond plus à la réalité d'aujourd'hui. Avec un taux de divorce de 40%, il existe déjà beaucoup de parents qui doivent, seuls, éduquer les enfants et travailler pour subvenir à leurs besoins. Au moins 700 000 enfants de moins de 15 ans ont une maman qui travaille. Les structures d'accueil externes offrent aujourd'hui 25 000 places . . .

A Montriond, selon le cadre fixé par la Direction des écoles, il y a en moyenne un éducateur de la petite enfance pour 12 élèves. Les moniteurs ont 18 ans au moins et sont souvent étudiants. Le travail qu'ils effectuent dans les APEMS équivaut à un stage: «Il faut être patient, supporter le bruit, sourit Yannick. Pour ma part, je souhaite qu'ils aiment le sport, aient des aptitudes au bricolage, sachent jouer d'un instrument... Une conteuse ferait bien l'affaire, les enfants aiment qu'on leur raconte une histoire. L'APEMS doit être un lieu de détente, il n'y a ni compétition, ni école.» Les premiers écoliers qui arrivent donnent la dynamique, selon le jeu qu'ils choisissent. Aujourd'hui, les deux ordinateurs sont délaissés.

Depuis l'acceptation en 1980 de l'article constitutionnel sur l'égalité, beaucoup de femmes veulent garder un pied dans le monde professionnel lorsqu'elles deviennent mères. Parce qu'elles aiment ça et qu'elles savent qu'une interruption de huit ans rend extrêmement difficile la réintégration.

Structure adaptée à notre société. En 1997, l'étude menée en Suisse sur la pauvreté a montré que toujours plus de jeunes mères ou pères seuls ou de jeunes familles vivaient en-dessous du seuil de pauvreté. Un seul revenu ne suffit souvent pas à nourrir une famille de quatre personnes.

Mais voilà qu'arrivent les enfants de l'autre école, et la jeune femme qui aide à servir et à nettoyer. Le moniteur entonne à la guitare la chanson apprise la veille, puis chacun se met à table. Le menu livré par une entreprise spécialisée, est composé de salade, côte de porc, riz au curry, gâteau au chocolat, et du fromage pour ceux qui ne mangent pas de viande. Si le ton monte, Yannick lève la main, chacun sait ce que cela signifie, on répond par le même geste. Après le repas, on se brosse les dents. Et soudain, le silence semble élargir l'espace. Cris, sauts, jeux se sont déplacés, sous la conduite des moniteurs, jusque dans le parc voisin.

Outre des raisons sociales, des arguments économiques parlent en faveur de structures externes de prise en charge des enfants. La formation des femmes financée par l'Etat doit pouvoir servir dans une activité professionnelle. A travers l'évolution de la société, la famille change aussi. Si l'image de la famille traditionnelle est brisée, il n'est pas certain qu'elle reste le modèle idéal pour élever les générations futures. D'autre part, les structures de la société >

A Lausanne, certains collèges, comme ici à Montriond, prennent en charge les élèves de 7 à 18 heures 30.

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex® Queens

Le duvet de plumes 4 saisons

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité.

La partie épaisse pèse 550 g, celle plus mince 450 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps,** le duvet épais.
En **été,** le duvet mince.
En **automne,** le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

200 x 210 cm
Au lieu de Fr. **745.-**
Rabais lecteur -56%
PRIX LECTEUR
328.-
Art.-No. 153

160 x 210 cm
Au lieu de Fr. **625.-**
Rabais lecteur -55%
PRIX LECTEUR
278.-
Art.-No. 152

Primflex®
Les systèmes-sommeil

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.-No. 153

on de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

ui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

ndiquez e nombre .v.p.!

☐ Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.–
☐ Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.–

Oreiller en duvet:
☐ Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.–
☐ Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.–

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl..

Nom/Prénom:

ue, No.:

'ille/code postale: No. tél.:

ignature: Date:

n caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

Code No. 969

Action d'hiver PANORAMA
Clubshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle

Nous sommes à votre service 24h/24!
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90

ous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal vec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique our l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle. P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.
Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.
Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.
Dimensions A: 160 x 210 cm
Dimensions B: 200 x 210 cm
Poids de remplissage:
Couverture épaisse **A**: 550 g, **B** 700 g
Couverture mince **A**: 450 g, **B** 575 g
Antistatique, n'attire pas la poussière.
Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.
Emballage: Dans un practique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

5 ans de garantie

Athentique seulement avec la marque Queens brodée

Prendre son repas à l'école, une réalité quotidienne pour près de 700 petits Lausannois.

Photos: J.-P. Maeder

doivent tenir compte de cette image éclatée de la famille.

Travail prophylactique. Les «écoles de jour» sont ouvertes en principe plus longtemps que les autres (souvent de 7 à 18 heures), car elles proposent également des activités de loisirs. Cela signifie davantage de place, plus de personnel d'accompagnement, des repas. Les parents paient en général un montant proportionnel à leur revenu, le reste étant pris en charge par les pouvoirs publics.

«C'est à midi que les enfants sont le plus nombreux», note Yannick. Mais l'équipe éducative encadre les horaires scolaires, (de 7 à 9 h, de 11 à 14 h et de 15 h 30 à 18 h 30). Les écoliers inscrits prennent le petit déjeuner, le repas de midi, le goûter, et font leurs devoirs, selon les besoins de la famille. «Personne ne doit rester seul. Nous encourageons les timides et sommes attentifs aux éventuelles difficultés d'un enfant. Il y a une continuité entre l'école et nous.» Si les parents se soucient surtout de «placer» leur enfant, ils reçoivent la garantie d'une qualité éducative certaine. Et ils en sont conscients puisque 93% d'entre eux sont satisfaits de l'accueil et de l'encadrement assurés par les APEMS.

Une commune peut-elle vraiment se permettre ces frais supplémentaires? L'Association des «écoles de jour», dont le siège est à Zurich, répond dans sa brochure en ces termes: «Nous sommes d'avis que la question se pose dans l'autre sens: une commune peut-elle aujourd'hui se permettre de ne pas proposer d'«école de jour»? Elles font un travail prophylactique dans le sens où si elles n'encadraient pas les enfants, ceux-ci seraient dans la rue. L'expérience montre aussi qu'une «école de jour» prend en charge , dans un groupe normal d'élèves, les cas difficiles, évitant ainsi le coût de petites classes spécialisées.

Expériences romandes. Le système de l'horaire continu est encore rare en Suisse romande. La Ville de Lausanne a cependant développé des solutions qui assurent le suivi de l'accueil, de la petite enfance au cycle d'orientation. Ainsi, plusieurs APEMS (Accueil Pour Enfants en Milieu Scolaire, de 7 à 18 heures 30) se sont ouverts depuis la rentrée 98. Une quinzaine de collèges lausannois offrent actuellement environ 670 places.

Mais toutes les villes de plus de 10 000 habitants y réfléchissent. Plus orientée vers le parascolaire, Genève a mis au point un concept différent, avec des moniteurs qui viennent chercher les enfants durant toute l'année. Côté Valais, un exemple d'horaire continu fonctionne à Vissoie dans le Val d'Anniviers. Il se justifie davantage par la distance de la maison à l'école (40 minutes pour les enfants de Chandolin), que par l'activité des parents. **RUTH RECHSTEINER / GENEVIÈVE PRAPLAN**

Expérience lausannoise appelée à se développer

Après une expérience pilote couronnée de succès, la Ville de Lausanne a fait œuvre de pionnier en ouvrant plusieurs APEMS (Accueil Pour Enfants en Milieu Scolaire, de 7 à 18 heures 30) depuis la rentrée 98. Jean-Claude Seiler, chef du Service de la jeunesse et des loisirs, est conscient que, malgré le succès de la formule, l'offre actuelle reste incomplète.

«Panorama»: Quels ont été vos objectifs?

Jean-Claude Seiler: Nous avons fait en sorte que se rejoignent les centres de vie enfantine et l'ancienne tradition des réfectoires scolaires Nous voulions répondre au besoin des familles lausannoises et développer une politique cohérente en matière de garde. Les APEMS évitent qu'on déplace les enfants, favorisent leur socialisation et leur autonomie, transforment le collège en un lieu vivant.

«Panorama»: Les APEMS emploient des salles et du personnel supplémentaires, comment cette offre est-elle financée?

Jean-Claude Seiler: Ce système coûte moins cher que s'il fallait construire ou louer des locaux, puisque les écoliers restent dans leur collège. La Ville assume les salaires, et l'installation des cuisines, lavabos, matériel éducatif. Les parents participent au coût des repas proportionnellement à leur revenu, un contrat individuel est négocié pour les bas salaires. Nous considérons que les APEMS entrent dans le cadre de la prévention primaire, ils apportent un soutien à des situations familiales parfois fragiles.

«Panorama»: Les horaires conviennent aux parents, cela vous laisse sceptique. Qu'est-ce qui vous inquiète?

Jean-Claude Seiler: Les APEMS ne règlent pas l'accueil à l'année des enfants puisqu'ils sont fermés pendant les vacances scolaires. C'est là notre principal sujet de réflexion. Les centres de loisirs, camps de jeunesse, passeports vacances sont des réponses partielles, mais nous cherchons à développer un concept qui assure aux parents l'accueil complet de leurs enfants.

«Panorama»: Le bilan très positif permet-il des développements pour la prochaine rentrée scolaire?

Jean-Claude Seiler: Nous allons revoir l'accueil des petits de 0 à 6 ans, afin qu'il n'y ait plus d'écoliers primaires parmi eux. Des projets sont à l'étude, dont la réalisation compléterait le réseau d'accueil. En parallèle, nous continuerons à ouvrir des APEMS. Mais pour l'horizon 2000, nous menons une analyse approfondie des besoins. Nous tenons à expliquer aux parents qu'ils sont les premiers responsables de leurs enfants. La Ville n'intervient qu'après. *Interview: Geneviève Praplan*

Noël parfumé

Un souffle de romantisme

Dix mille sortes de parfums dans le monde, c'est le chiffre extraordinaire à l'actif des créateurs de senteurs depuis 1880. Aujourd'hui, il n'en reste plus autant, mais bien assez pour ne plus savoir où donner du nez.

Les odeurs exercent sur l'homme, même le moins cultivé, une emprise très puissante et quasi mystérieuse. Toutes les religions ont d'ailleurs usé et usent encore de ce pouvoir. En fait, l'emploi de parfums est vieux comme le monde, et on se plait à imaginer notre mère Eve s'entourant des fleurs paradisiaques de l'Eden et se mirant dans l'eau claire des sources.

Plus prosaïquement, les dépenses en Suisse par habitant pour les cosmétiques et parfums sont parmi les plus élevées au monde. L'an passé, 2 milliards de francs ont, en effet, été investis dans notre pays dans le domaine de l'hygiène, 390 millions de francs ayant été dévolus aux seuls parfums et eaux de toilette. Il est à relever dans ce chiffre que la consommation de la gamme des parfums pour homme s'approche de celle de son pendant féminin, les premiers ayant dépensé 161 millions (+4%) et les secondes 227 millions de francs (+9%).

Idées de cadeaux. C'est en période de Noël que les chiffres d'affaires gonflent le plus, les parfums faisant l'objet de cadeaux très appréciés. Tendances pour cette fin d'année: le romantisme avec, à tout seigneur tout honneur, «Romance» le nouveau hit de Ralph Lauren mêlant les qualités d'un grand classique à la délicatesse florale d'un parfum d'aujourd'hui, et dont toutes femmes vont raffoler. Et puis aussi «Soleil d'Or» que Paloma Picasso a voulu à son image: un Chypre magnifiquement campé sur une harmonie étonnante de patchouly et de mousse de chêne, enfermé dans un flacon de très grande classe. Ajoutons à ce duo prestigieux le délicat «Emporio» d'Armani, qui se fait androgyne pour satisfaire Elle et Lui.

A côté de ces fragrances séduction, s'affiche un brin de folie, notamment avec «Lanvin L'homme», un parfum aux vibrations singulières de bois de santal relevées de vanille, d'ambre et de musc inspirant des sensations de liberté, de sensualité sourde, sans tricher la personnalité de celui qui le porte. «Acqua di Gio» offre, en plus, une invitation prononcée aux voyages vers les îles. Mais les parfums de Noël se font aussi musique, «Arpège» séduisant par sa classicité et ses notes fleuries dans un vibrato d'exception.

Le plaisir du nez a son prix. Beaucoup de ces eaux prestigieuses sont obtenues par des ingrédients synthétiques, ce qui varie à l'infini la combinaison des senteurs. Toutefois, les produits naturels ont encore une place enviable, les quelque 3000 substances odorantes, dont plusieurs valent de l'or (un kilo d'essence de rose peut, par exemple, coûter jusqu'à 14 000 fr.) étant encore employées par les grands parfumeurs.

Créer et lancer un nouveau parfum exige, à l'échelle mondiale, une dépense moyenne d'une vingtaine de millions de nos francs. Le célèbre «Poison» de Christian Dior en a même coûté cinquante. Le lancement se fait généralement à l'automne, avant les périodes de fêtes, après trois ou quatre ans de gestation. Une cinquantaine de nouveaux parfums sortent chaque année en Europe. De cette concurrence effrénée que se livrent les créateurs, seuls les meilleurs réussiront à s'imposer. Les flacons ci-dessus ont beaucoup de chance de figurer dans le peloton de tête de vos préférences. Même si le paysage olfactif n'évolue, finalement, que très lentement.

Parfums d'amour. Au début du siècle, les senteurs étaient très florales. Avec le «No 5» de Chanel et d'autres provenant de l'extraction de produits naturels, on est arrivé à un stade où tous les parfums se ressemblaient, la distinction se faisant sur le plan du marketing. Aujourd'hui, en retombant dans la même gamme d'odeurs, leur personnalité ressort davantage par l'ajout de produits de synthèse sophistiqués. Il y a une vingtaine d'années, on usait du parfum sur des mouchoirs ou des vêtements.

Aujourd'hui, comme Marylin, on en revêt sa peau. Ce qui oblige les concepteurs à présenter des dossiers béton garantissant l'innocuité de leurs produits. Le liquide que l'on trouve dans un flacon ne représente guère que le 15 à 20% de son prix. Tout le reste est investi dans la diffusion, la confection du flacon et la publicité. Alors serait-ce donc un rêve que l'on paie si cher? Mais même si cela est vrai, quel merveilleux témoignage d'amour que de l'offrir à la personne aimée...

SIMON VERMOT

Hans Erni

L'événement artistique dans l'année du jubilé de son 90ème anniversaire

Un chef-d'oeuvre de l'artiste suisse réputé Hans Erni maintenant en céramique grand format

50 x 70 cm

Avec l'oeuvre d'art "Couple de chevaux faisant une halte", vous aurez un témoignage extraordinaire d'une grande maîtrise picturale: un tableau en céramique aux dimensions exceptionnelles de 50 x 70 cm, créé par Hans Erni. Faites dès maintenant l'acquisition de l'un des tirages très limités. Avec un peu de chance, vous posséderez bientôt une oeuvre qui fait de l'art une expérience vécue.

Tirage limité dans le monde: 950 Exemplaires

Profitez de ces avantages:

- Grand format 50 x 70 cm
- Tirage strictement limité: 950 exemplaires dans le monde
- Tableau en céramique très fine
- Reproduction optimale des couleurs
- Chaque tableau en céramique est numéroté à la main
- Système d'accrochage pratique
- Avec certificat d'authenticité numéroté à la main
- Droit de retour de 14 jours
- Versements échelonnés sans supplément de prix

Bon de commande exclusif Date limite: le 6 décembre 1999

Oui, ☐ je désire acquérir le tableau "Couple de chevaux faisant une halte" aux dimensions spéciales de 50 x 70 cm, au prix de Fr. 495.-- (livraison spéciale comprise). Je suis totalement couvert par votre garantie de reprise de 14 jours.

☐ Je désire une facture totale

☐ Je désire régler en 5 versements de Fr. 99.--

41788

Quantité maximale: 1 tableau

Nom

Prénom

Rue/No

NPA/Localité

Téléphone

Date Signature Veuillez signer votre commande.

Veuillez compléter et renvoyer à:
Bradford Exchange • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tél.: 041/768 58 68 • Fax: 041/768 59 90

Grande Exposition de

Noël (dès novembre)

Un choix unique de cadeaux et décorations de Noël

Ouvertures spéciales:
Dimanches 5 et 12 décembre

SCHILLIGER
GARDEN CENTRE GLAND
Tél (022)364 22 67

Nouveau: Boutique Schilliger Genève (1 av. Krieg)

KÜNG·SAUNA

Coupon pour documentation
☐ Sauna finlandais
☐ Sauna bio/BIOSA
☐ Sauna en poutres
☐ Sauna à monter soi-même
☐ Bain de vapeur
☐ Whirl-pool
☐ Solariums
☐ Appareils fitness

Nom
Rue
NPA/Localité
Téléphone

Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstr. 59
8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télélax 01/780 13 79

PANORAMA
★★★7270 DAVOS
Tél. 081 413 23 73
Fax 081 413 23 83

SPORTHOTEL LA RIVA
★★★7078 LENZERHEIDE
Tél. 081 384 01 34
Fax 081 384 53 25

PANORAMA Raetia
★★★7050 AROSA
Tél. 081 377 02 41
Fax 081 377 22 79

PANORAMA
★★★7077 VALBELLA
Tél. 081 384 01 01
Fax 081 384 52 52

PANORAMA SNOW *fascination*

Du 11.12.1999 au 26.12.1999
Du 08.01.2000 au 29.01.2000
Du 11.03.2000 au 24.04.2000

- **7 nuits**

Studio y compris demi-pension et skipass pour 6 jours à partir de 888 par personne
Suite à partir de 999 par personne.
Les enfants – **sans limite d'âge** – séjournent gratuitement dans les suites.

Prix des chambres hiver 1999/2000 avec demi-pension à partir de 80 par jour et par personne.
Suites avec demi-pension à partir de 140 par jour et par personne.

Chez nous, les repas sont tout différents
Nous offrons à nos hôtes une demi-pension libre. Cela signifie que vous pouvez utiliser le montant de CHF 45 par pers./jour auquel vous avez droit pour votre demi-pension (compris dans le prix des chambres avec demi-pension ou dans le SNOW fascination) à votre gré dans nos restaurants et même au bar. Vous ne payez aucun supplément pour les plats à la carte. et les dîners buffets sont également compris. A Davos et Valbella, nous vous séduisons chaque soir en vous proposant un grand buffet à thème. **Nous voulons vous choyer gastronomiquement.**

PANORAMA
★ ★ ★ HOTELS

Explorez nos champs de ski et nos hôtels sur le Net
www.panoramahotels.com
Réservez auprès de ferien@panoramahotels.com

Cols suisses: l'Hauenstein

Avec treuils et chevaux de trait

En Suisse, quand on parle de cols, les références concernent en premier lieu le relief alpin. Pourtant, d'autres parties élevées du territoire doivent pouvoir être franchies. Ainsi, la chaîne jurassienne compte de nombreux cols, comme l'Hauenstein.

En observant une carte géographique, on remarque que les voies de transit passent, soit à travers, soit par-dessus la chaîne de montagne. Dans la région alémanique du nord-ouest, les liaisons les plus importantes sont le Scheltenpass, le Passwang, l'Oberer Hauenstein, l'Unterer Hauenstein, le Saalhöhe, le Staffelegg et le Bözberg.

En plusieurs endroits, les cluses ont facilité le passage comme à Moutier, Balsthal, Läufelfingen ou Buckten. Mais le regard superficiel est trompeur. Car, la construction des routes a occasionné de nombreuses difficultés. Du sud, on était confronté à des pentes raides, et du nord à des vallées étroites. Le chemin devait, soit suivre les cours d'eau (comme dans l'Homburgertal près de Läufelfingen), soit contourner des verrous par le plateau. Les cluses n'ont pu être ouvertes au trafic que grâce à des ouvrages artificiels coûteux.

Routes pentues. Aujourd'hui, les tunnels ferroviaires et routiers permettent une traversée rapide des plissements jurassiens. C'est pourquoi, beaucoup ont oublié les problèmes que rencontraient autrefois les commerçants et voyageurs pour franchir le Jura. Seul celui qui emprunte l'un des cols se rend compte de la raideur des pentes.

«C'est devant les portes de la petite cité de Waldenburg que commence ce qu'on appelle l'Hauenstein, un bras de la fameuse chaîne jurassienne. Nous savons qu'il y a 300 ans, la roche a dû être creusée pour laisser passer les grands chars. Voilà pourquoi, dans les anciennes écritures, on trouve que cette montagne a été surnommée ‹Gehowenstein› (pierre creusée). Mais l'excavation se révéla insuffisante puisqu'aux endroits les plus scabreux des treuils furent installés et des cordes facilitèrent ainsi la montée et la descente des chars qui étaient attachés, transportés et posés de l'autre côté.» Ainsi sont dépeintes les conditions extrêmes du passage de l'Hauenstein dans la «Description des curiosités historiques et naturelles du paysage bâlois» de Daniel Bruckner (parue entre 1748 et 1764).

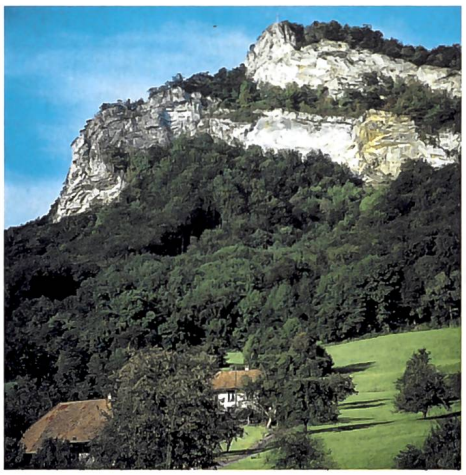
Gorges étroites et amples plissements composent le relief jurassien.

Photos: Maja Beck

Par exemple, les treuils de la percée du Rüteli sur le flanc sud de l'Unterer Hauenstein ont dû être utilisés jusqu'en 1744. Des attelages sont venus en renfort par la suite. L'engagement de vigoureux chevaux représentait une intéressante possibilité de gains accessoires pour les paysans de la région.

Trafic romain. Malgré ces difficultés topographiques, l'Hauenstein était considéré comme une liaison importante par les Romains. Après la traversée du Grand-Saint-Bernard (voir «Panorama» 3/99), la route d'Avenches à Augusta Raurica (Augst) passait par là. On sait depuis longtemps que les Romains connaissaient cette liaison à travers l'Oberer Hauenstein, comme le confirme un tronçon excavé de vingt mètres de long et 2,8 de large. Les traces découvertes témoignent que les chars romains suivaient ce même itinéraire.

>



Nature et culture font bon ménage sur l'Hauenstein.

Pendant longtemps, on supposait aussi que les Romains connaissaient aussi l'Unterer Hauenstein, même si ce dernier n'avait pas la même importance que son «grand frère» situé plus à l'ouest. Ce n'est qu'en 1993 que des traces de chars furent trouvées aux alentours de «Chappeliflue» qui confirmèrent son utilisation. Pourtant, ces témoignages peu spectaculaires ont été recouverts depuis.

Encore bien après l'époque romaine, l'Unterer Hauenstein n'a jamais joui de la même importance que l'Oberer. Le col le plus élevé, dont le sommet atteint 731 mètres d'altitude, était la liaison directe de Bâle à Berne, en passant par Soleure. C'est seulement après la traversée du Schöllenen, et suite à l'ouverture du col du Gothard au XIIIe siècle, que l'Unterer Hauenstein (691 m) a repris de l'importance parce qu'il relie Bâle à Olten et qu'il représente le chemin le plus court pour rejoindre le Gothard. Au-delà des frontières soleuroises, peu après le sommet de l'Unterer Hauenstein, on trouve un village qui porte le nom du col.

Deux tunnels ferroviaires. L'importante liaison entre Bâle et Olten exigeait clairement un tracé ferroviaire. En 1855, le premier convoi parcourut le trajet de Bâle à Sissach à travers la vallée de l'Homburg jusqu'à Läufelfingen. Une année après, le tunnel de l'Hauenstein (2,5 km) fut achevé. Au cours de sa construction, un accident épouvantable bouleversa toute la population suisse: le 28 mai 1857, un incendie se déclara dans le tunnel et provoqua la mort par suffocation de 52 ouvriers. Au terrible bilan se rajoutèrent 11 victimes supplémentaires parmi les secouristes.

Le tracé était particulièrement raide. Les chauffeurs devaient maîtriser des pentes de 22 pour mille sur le versant nord et de 26 pour mille côté sud. L'augmentation de trafic et l'ouverture des tunnels ferroviaires du Gothard en 1882 a encouragé la recherche d'une meilleure liaison plus plane. La déclivité ne devait pas excéder 10 pour mille. Finalement, un itinéraire a été trouvé à travers les vallées d'Ergolz et d'Ei, en passant par Gelterkinden-Tecknau, qui répondait en grande partie aux attentes. La pente maximale atteignait 10,5 pour mille. Le nouveau tunnel de base, long de 8134 mètres, fut construit en l'espace de trois ans (1912-1915), et fut achevé, malgré le manque de main-d'œuvre, un an avant le terme prévu.

Un cinéma et «Tripolis». Pendant la construction, le premier cinéma ouvrit ses portes à Tecknau. Et devant le portail sud fut édifié le village de baraquements «Tripolis» pour les ouvriers italiens avec son propre bureau postal. Même si le nouveau tracé est plus court que l'ancien de 111 mètres, la durée du voyage est raccourcie considérablement grâce à une pente plus faible et un tracé moins sinueux. Le 8 janvier 1916 a eu lieu l'inauguration et le vieux tunnel de l'Hauenstein a alors «pris sa retraite». A partir de ce moment-là, il n'a été utilisé que pour le trafic local.

Alors que la nouvelle ligne fut électrifiée en 1924 déjà, la ligne de Läufelfingen continua à circuler à vapeur jusqu'en 1953. Elle a été la dernière du réseau des CFF à être électrifiée. L'augmentation de trafic a été confirmée par les chiffres suivants: en 1859, 18 convois au total passaient par l'Hauenstein. Aujourd'hui, 300 trains circulent sur la ligne de base et 40 transitent encore par l'ancien tracé.

Via l'Hauenstein. Autrefois, des milliers de personnes, des chevaux et d'autres animaux passaient par l'Hauenstein. Avec chars et mulets, on transportait différentes marchandises: vin, sel, céréales, farine, harengs, cuir, laine, safran, plomb, bardeaux, meules, verre, chanvre, ruban, poules, fer, fromage, papier et plumes comme cela ressort des anciens tarifs douaniers. Mais des personnages célèbres ont également emprunté cette route: l'empereur Sigismond (en 1414 et 1415), l'empereur Joseph II (1777) et le général Bonaparte (1797). La reine Victoria a, par contre, traversé l'Hauenstein par le rail en 1868.

Mais avec le temps, le trafic s'est éloigné de l'Hauenstein. La route de l'Unterer Hauenstein traverse le petit village d'Hauenstein et le vieux tunnel ferroviaire passe en-dessous. La nouvelle galerie ferroviaire, par contre, a été construite plus à l'est, sous le Bürgfluh. Et le tunnel autoroutier qui a pris tout le trafic de l'Hauenstein ne porte même pas le nom du col. Le tunnel du Belchen, tel est son nom, a 3,2 kilomètres de longueur entre Eptingen et Egerkingen. Cela s'explique par le fait que l'Oberer Belchen, situé à mi-chemin de l'Oberer et de l'Unterer Hauenstein, partage les deux localités de Langenbruck et Diegten. **PETER ANLIKER**

Info

Il existe de nombreux livres illustrés consacrés aux différentes routes historiques de Suisse. Si vous voulez en savoir plus sur la ligne de chemin de fer de l'Hauenstein, l'ouvrage «Eisenbahngeschichten aus dem oberem Baselbiet» (disponible qu'en allemand) de Heinz Spinnler, Editions Volksstimme, Sissach 1998, constitue une excellente source d'information.

A lire dans le prochain Panorama

100 ans Raiffeisen. L'an 2000 est placé sous le signe de la fête pour Raiffeisen. Avec de nombreuses manifestations et actions, le troisième groupe bancaire de Suisse célèbre son 100e anniversaire.

Femmes comme chefs. «Une femme comme chef – cela n'entre pas en ligne de compte!» C'est ce que pensaient encore beaucoup d'hommes il n'y a pas si longtemps, mais les temps changent...

Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Action bijoux OR

1 bague
+ 1 bracelet
+ 1 parure d'oreilles
= 3 bijoux pour
Fr. 199.-

38 P 069.5
Fr. 59.-

37 P 286.2
Fr. 69.-

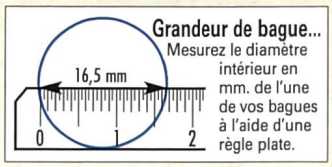
37 P 442.3
Fr. 79.-

37 P 296.0
Fr. 69.-

37 P 531.4
Fr. 79.-

37 P 572.1
Fr. 79.-

Bagues OR 18 ct.
avec diamant véritable



34 P 845.7
Fr. 109.-

43 P 292.0
Fr. 59.-

43 P 566.0
avec diamants
Fr. 65.-

43 P 418.3
Perles et zirconia
Fr. 59.-

Profitez d'une offre exceptionnelle...

Choisissez 3 bijoux en or 18 carats à un prix irrésistible, soit Fr. 199.-. C'est notre façon de vous souhaiter la bienvenue dans le monde merveilleux des bijoux URECH. Avouez qu'à ces prix-là, ce serait dommage de ne pas en profiter...

Parures d'oreilles OR 18 ct.

43 P 030.7
Fr. 69.-

33 P 371.9
19 cm
Fr. 119.-

33 P 312.3
18,5 cm
Fr.99.-

33 P 374.3
18,5 cm
Fr. 115.-

Bracelets OR 18 ct.

100 % satisfait ou remboursé

BON de COMMANDE - 30 jours à l'essai GRATUIT

N° d'article							Nb	Désignation	Grand.	Prix
0	0	P	0	3	7	0	1	Cadeau surprise		GRATUIT

Action: bague + boucles + bracelet: prix spécial **Fr. 199.-**
(+ frais d'envoi Fr. 4.50)

☐ Je désire seulement le grand catalogue gratuit.

Nom
Prénom
Adresse
NPA Lieu
Né(e) le Tél.
Date Signature

☐ **Oui,** je souhaite passer une commande sans engagement.
Ma garantie de retour: si les articles commandés ne me conviennent pas, j'ai le droit de les retourner dans les 30 jours.

En cas d'achat je paierai:
☐ au comptant, un mois après la livraison
☐ par mensualités: 3x☐ 5x☐
☐ par carte de crédit:
VISA☐ Euro.☐ Diner ☐ AmEx☐
Echéance de la carte:
Déjà client URECH? ☐oui ☐non

A retourner à: Q294
URECH SA
Poudrières 135, 2006 Neuchâtel

Vos avantages:

- **Garantie "Satisfait ou remboursé".** Pendant tout le mois qui suit l'achat, vous pouvez renvoyer tout article qui ne donnerait pas satisfaction: URECH s'engage à le rembourser sans discussion.
- **Garantie totale de 1 an** sur tous vos bijoux.
- Un ravissant **cadeau surprise** si vous commandez sous 8 jours.
- **Gratuit** pour vous le **grand catalogue** URECH: plus de 100 pages de bijoux, de montres et de cadeaux.

urech
Poudrières 135
2006 NEUCHÂTEL

Bâle: Falknerstrasse 5 **Lucerne:** Kapellgasse 3

Ouvrons la voie

L'hypothèque LiborTop

Ouvrons la voie

RAIFFEISEN

Et votre rêve prend forme: devenez propriétaire.

Les prix de l'immobilier et les coûts de construction sont avantageux. En outre, les taux d'intérêt sont favorables. Avez-vous envie de concrétiser votre rêve de devenir propriétaire ou de transformer une hypothèque existante? Laissez-vous tenter par notre hypothèque LiborTop, vous serez convaincu. Avec une hypothèque LiborTop, vous êtes garanti contre la montée des taux d'intérêt mais vous profitez aussi de taux plus bas ou à la baisse.

Voulez-vous en savoir plus? Nous sommes là pour vous faciliter les choses, rapidement et en toute simplicité. Téléphonez-nous pour un rendez-vous, nous prendrons le temps de vous écouter et de vous conseiller.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch